

LAPORAN PENELITIAN KERJASAMA INTERNASIONAL PROGRAM STUDI



Judul:

DETERMINATION OF THE QUALITY OF GERMAN LEARNING FOR
INDONESIAN LEARNERS AT YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY BY
NATIVE SPEAKERS AND FOR GERMAN LEARNERS AT MÜNSTER
UNIVERSITÄT BY FOREIGN SPEAKERS

Diusulkan Oleh

Prof. Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd./NIP. 19580506 198601 1 001
Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd./NIP. 19640812 198812 2 001
Prof. Dr. Drs. Pratomo Widodo, M.Pd./NIP. 19610930 198703 1 004
Ghina Nabilah/NIM. 17203244009
Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim/NIM. 17203244001
Dhiyaani Rafi Pradhani/NIM. 17203244005

LEMBAGA PENELITIAN DAN PENGABDIAN KEPADA MASYARAKAT
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
TAHUN 2020

LEMBAR PENGESAHAN
HASIL PENELITIAN PENELITIAN KERJASAMA INTERNASIONAL
PROGRAM STUDI

1. Judul Penelitian : Determination of the quality of German learning for Indonesian learners at Yogyakarta State University by native speakers and for German learners at Münster Universität by foreign speakers
2. Ketua Peneliti :
 a. Nama lengkap : Prof. Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.
 b. Jabatan : Guru Besar
 c. Program Studi : Pendidikan Bahasa Jerman - S1
 d. Alamat : Jl.Kluwih 8 Karangbendo, Banguntapan, Bantul, Yogyakarta 55198
 e. Telepon : +628122957876
 f. e-mail : sulis@uny.ac.id
3. Bidang Keilmuan : Pendidikan
4. Skim : Penelitian Kerjasama Internasional Program Studi
5. Tema Penelitian Payung : Bahasa dan linguistik
6. Sub Temap Penelitian Payung : Pembelajaran Bahasa Jerman
7. Kelompok Peneliti :

No	Nama, Gelar	NIP	Bidang Keahlian
1.	Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd.	19640812 198812 2 001	
2.	Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.	19610930 198703 1 004	

8. Mahasiswa yang terlibat :

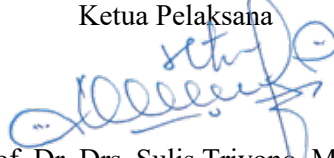
No	Nama	NIM	Prodi
1.	Ghina Nabilah	17203244009	Pendidikan Bahasa Jerman
2.	Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim	17203244001	Pendidikan Bahasa Jerman
3.	Dhiyaani Rafi Pradhani	17203244005	Pendidikan Bahasa Jerman

9. Lokasi Penelitian : Universitas Negeri Yogyakarta dan Universitas Münster (WWU Münster)
10. Waktu Penelitian : 1 Juni 2020 s/d 15 November 2021
11. Dana yang diusulkan : Rp. 50.000.000,00

Mengetahui,
 Dekan FBS,

Dr. Sri Harti Widyastuti, M.Hum.
 NIP 19621008 198803 2 001

Yogyakarta, 9 Mei 2020
 Ketua Pelaksana


 Prof. Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.
 NIP 19580506 198601 1 001

RESEARCHER TEAM

- Lead Researcher : Dr. Sulis Triyono, M.Pd.
Scopus ID: 57215667668
- Research Members : Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.
Scopus ID: 57205720918
- Dr. Wening Sahayu, M.Pd.
Scopus ID: 57215670305
- Research Members/Students : Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim
NIM. 17203244001
- Ghina Nabilah
NIM. 17203244009
- Dhiyaani Rafi Pradhani
NIM. 17203244005

TABLE OF CONTENT

Cover	i
Research funding	ii
Abstract	iii
Chapter 1: Introduction	1
Chapter 2: Theoretical Review	6
Chapter 3: Research Methode	8
Chapter 4: Result and Discussion	12
Chapter 5: Conclusion	17
References	18
Appendix	20

**DETERMINATION OF THE QUALITY OF GERMAN LEARNING FOR
INDONESIAN LEARNERS AT YOGYAKARTA STATE UNIVERSITY
BY NATIVE SPEAKERS AND FOR GERMAN LEARNERS AT
MÜNSTER UNIVERSITÄT BY FOREIGN SPEAKERS**

By: Sulis Triyono, Wening Sahayu, Pratomo Widodo
Ghina Nabilah, Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim, Dhiyaani Rafi Pradhani

ABSTRACT

Research is the major of all scientific works. High-quality scientific work has elements of novelty, accuracy, citation factors, and the results can be utilized by the community. This international collaboration research aims to produce scientific works contained in reputable international journals and improve the MoU of collaboration that has been held by the German Language Education Department of Faculty of Languages and Arts Yogyakarta State University and the Münster University Westfallen Wilhelm Universität Germany. The research was designed in conjunction with the Visiting Professor or Guest Lecturing program. This is based on international collaboration between the German Language Education Department and the German University of Münster that has been established quite closely. When teaching students, Münster University can already be used for technical assessment of data collection. Visiting professors or Guest Lecturing last for one month so there is plenty of time to do research well. The outputs of this international collaboration research are (1) scientific articles published in reputable and indexed international journals Scopus or WoS, (2) renewing the MoU that has been held by the German Language Education Department of FBS UNY, and (3) innovative German learning models from learners natively by foreign lecturers and vice versa foreign students by native lecturers.

Keyword: German language teaching, native speaker, guest lecturing

CHAPTER 1 INTRODUCTION

Foreign language learning has a standard model for applying to foreign students. This is as implemented by several researchers such as Ordin, Polyanskaya, & Ulbrich, (2011) who have established characteristics of syllable duration, consonant and vocal intervals to be calculated to allow analysis of time patterns at various levels of proficiency. These researchers found that (1) durational characteristics in the second language depend on the level of proficiency of speakers and can be modeled to predict the level of proficiency of language learners, (2) the characteristics of the time period become more consistent as the progress of mastery of the second language, and (3) multiple rhythms operate at various timescales. Other researchers such as Henderson, Huang, Grant, & Henderson, (2009) explained that based on a quantitative study of 100 students enrolled in the study of Chinese language and culture at Monash University, Australia. This study focuses on one of the lessons conducted at Second Life that involves students in collaborative activities to identify and order food in Mandarin in a Chinese restaurant environment. The results show a significant improvement between self-efficacy ratings before and after students. In addition, it is proposed that changes in self-efficacy ranking can be explained by the level of relevance of the experience of active mastery. This in turn has implications for learning design.

Based on the results of the researchers' research, it can be stated that the learning of foreign languages by not native instructors has insignificant results

compared to foreign instructors. Vice versa, native learning by foreign instructors does not have significant results compared to native teaching. This is caused by the complexity of the learning character of the foreign language. The methods and techniques used by native and foreign instructors are almost the same. Even textbooks used internationally are the same. Therefore, differences in learning achievement are caused by different self-development in each individual student (Anderson, 1976; Baker, 2013; Oh & Au, 2005; Watrowski, 2002).

Specific project proposals for the qualitative further development of the partnership between the WWU and the UNY. Based on the annual work plan of Yogyakarta State University (UNY) has been announced to be the largest possible for UNY lecturers in 2020 Should provide an opportunity to exchange knowledge with universities abroad. This Cooperation was made by the Rector of UNY in relation to the strategic plan of UNY declared until 2025. All degree programs must be with foreign universities can cooperate. This is an advantage for UNY's German department, which is already good Relations with the Western Wilhelm University of Münster (WWU) since 2017 to chat. The cooperation can take the form of an exchange of guest lecturers between the German department UNY and the Germanistics Institute of the WWU, also common Research project, joint publications are made. This is supposed to be the administration of the UNY strengthen in international forums. The WWU is a very cooperative Partner university. The results of this collaboration must be positive for both Universities impact, namely the WWU and the UNY. UNY will be ready, partner in the provision of facilities, if the WWU Münster needs it. UNY has worked very closely

with various schools since before, including all partner schools across Yogyakarta Province, even a share of Province of Central Java.

Proposed content for two different courses on German Language and Literature of the Yogyakarta tourism location. It soon emerged that University Münster Institute of German Language and Literature or Westfallen Wilhelm Universität (WWU) and State University Yogyakarta (UNY) interested in the program and sent us the tender from WWU Münster. This program is International study and training partnerships (ISAP) and the announcement of three DAAD scholarships in the summer semester 2020. We found that very positive, since WWU Münster already has contacts to an Indonesian university, so it is very popular. Is interested in cooperation with Indonesia and because of their tourism degree is also interested in Yogyakarta, an important tourist location. Alternative or Sustainable tourism is still new to us, but we think such a concept could also be interesting for the location Yogyakarta and are very excited about that Content. A special partnership has existed with the WWU Münster since 2017 the visit to the university should be further strengthened. Some boxes from EMU Münster attended 3 meals at the German department and also at UNY. I personally mean that in the remaining preparation time their concrete learning goals wants to define and even more in advance with the tourism location. Occupy Yogyakarta and alongside data, facts and other worth knowing. Formulate and collect the resulting questions and problems. A comprehensive, informative presentation will later emerge from the preparation, which should be held as part of the courses at the

Germanistics Institute of the WWU. In addition, we would like to familiarize ourselves even more with the subject or tourism.

Foreign language learners will surely get to know the culture of the country. Language and culture become one, recognized and recognized by foreign language learners must be understood. Without a good understanding of the cultural elements, it is certainly difficult to master the foreign language. Therefore, the culture must be between be learned by the nations. Many things that happen in other countries will natural, on the other hand it is not necessarily natural. Cultural inequality Understanding is caused by different habits. Indonesian is one Agglutination language, while German is an inflection language (Bianchi, 2013). This certainly affects the learner. People with speech agglutination will certainly have difficulties have to learn inflection language. The reverse is the learning from the inflection language. Have trouble learning the agglutination language because it is not regular in grammatical construction. The subject of contrastive cultural studies must be learned so that learners have no difficulty learning the foreign languages to understand who they are learning. In addition, in our opinion, it is also necessary to WWU students to teach Münster about Indonesian culture so that the Germans understand it better when you visit to Indonesia. According to the Germans, there is something good that is not is definitely good for Indonesians. Conversely, the example we frequently encounter is that Indonesians like to be late. This is caused by the term rubber time. For the It is not a good thing for Germans to be late. This is the need for languages learning must also learn culture (Nolan, 2018; Watrowski, 2002; Wiegand, Wolf, & Ruppenhofer, 2018).

Thus, it can be said that the problem that always arises in learning a foreign language is not well communicated the meaning contained in the language. Learning systems that rely solely on direct methods will often fail. The interesting thing is the cross between foreign learning taught by native speakers and mother tongue learning taught by foreign lecturers. This turned out to have a significant impact on the development of foreign language mastery by students. However, the problem in learning foreign languages is the lack of foreign teaching staff. This is a problem that has never been investigated before by researchers.

Therefore, the existence of a visiting professor or guest lecturing program will bridge the shortage of foreign workers. Based on these reasons, the objectives of this collaborative research are (1) to compile a draft scientific article written by the two parties, namely the team from UNY and the team from WWU and published together in reputable international journals with Scopus indexed or Web of Science indexed, (2) updating the memorandum of cooperation has been owned by UNY and WWU Germany, (3) produces a foreign language learning model that is integrated between foreign lecturers and native speaker lecturers.

CHAPTER 2

TEORETICAL REVIEW

Research on applied linguistics has been carried out among others by Smith & Lado (1958), Bot (1992), Kaszubski (2003), Davies & Elder (2004), Sealey & Carter (2004), Duff (2012), and Richards (2013) who have researched about applied linguistics in several well-known languages. Research is an international reference for teaching foreign languages. In language teaching that needs to be considered is integrated teaching that unites all elements, both elements of language, culture, and customs of community habits using language. This research eventually developed in the teaching of foreign languages in the Asian region. However, it has never been used by linguists in Indonesia in teaching foreign languages in Indonesia. The research we are going to do is to elaborate the findings of previous research and implement the potential of teaching foreign languages in Indonesia.

This is important because the teaching of German in Indonesia as a foreign language by Indonesian teachers has a major contribution to the success of students in mastering German. The question arises what about Indonesian students who are learning German taught by foreign speakers namely Germans themselves. Likewise, Germans who are learning German are taught by foreigners. This is the novelty that we will examine.

High Order Thinking Skill (HOTS) is an internal process that occurs within a person characterized by several characteristics, such as (1) involving more than one correct answer, (2) level of understanding, and (3) complex tasks. HOTS in

language learning must have three domains, namely the ability to think at a high level, affective and psychomotor. HOTS and LOTS are applied in learning, including (1) knowledge development. The activities carried out are reading, listening, answering questions, discussing topics, recording foreign language expressions or expressions. HOTS in this study is the relationship between topics and experiences, evaluation, values in the text, determining attitudes towards values in the text. (2) Modeling, namely activities with teacher guidance. Activities carried out are reading, listening, speaking, analyzing social functions. An example in this study is folk poetry, (3) Joint construction, the activities carried out are mastering the text together (oral or written). The HOTS that is carried out in this lesson is compiling text, assessing text, correcting text and not compiling ambiguous text. (4) Independent construction, the activities carried out are compiling the framework kerangka (Ghanizadeh, Al-Hoorie, & Jahedizadeh, 2020; Seman, Yusoff, & Embong, 2017).

CHAPTER 3 RESEACH METHODE

The research design to be carried out is that the research team will visit the University of Münster in Germany to carry out teaching linguistics and applied tourism for one month at the expense of the German government through DAAD. While in Germany took the first stage research data. Then in the same semester there will be learning by Germans at the German Language Education Department of the Faculty of Language and Art, Yogyakarta State University for two weeks. During the two week period German research will take research funding at Yogyakarta State University. The results of the two data are then elaborated to be processed together to become a comprehensive collaboration research result (Adams, Hatch, & Farhady, 1985; Davies, 2008; Dörnyei & Griffee, 2010; Hashemi, 2012; Lamb, 2011). Guest lecturers from Münster University conducted research at Yogyakarta State University and Yogyakarta State University lecturers conducted research at Münster University.

The results of the two studies are then used as material for the preparation of scientific papers which will later be published in reputable and indexed international journals by Scopus. Thus, it is clear that the target outputs from the results of this international collaboration research are scientific works published in reputable international journals.

The stage to achieve this goal is that Yogyakarta State University lecturers have been assigned by the Chancellor to carry out research in Germany in April 2020. However, because there is a Covid-19 pandemic which internationally has a

major influence on the continuation of this international research collaboration, so its implementation is postponed in the semester which will come in 2020. Likewise, the guest lecturer from Münster University who was originally going to visit Yogyakarta State University in the even semester of 2020, was forced to postpone until the odd semester of the upcoming 2020 school year.

Students from Yogyakarta State University since the beginning of March have been at the German University of Münster. This is a series of international cooperation between UNY and WWU Münster Germany. The coming semester of UNY will be the arrival of WWU students who will study at UNY for 1 semester. This has been realized in the past 2 years. Likewise, the lecturer of UNY who was invited by DAAD in 2019 to carry out learning at WWU was Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. The 2020 plan is the head of the research team Dr. Sulis Triyono, M.Pd. In 2021 UNY plans to have lecturers from WWU who will teach at UNY for 1.5 months and UNY lecturers will teach at WWU Dr. Wening Sahayu, M.Pd. for 1 month. This research was funded by the German government through DAAD and DIPA funds from Yogyakarta State University.

The international collaboration research team consisted of

1. Dr. Sulis Triyono, M.Pd. as the lead researcher of the research field of applied linguistics. This fits in well with research plans related to the field of applied linguistics. Scopus ID: 57215667668.
2. Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. as a member of the research field of Germanistik. This fits in well with research plans related to the field of applied linguistics. Scopus ID: 57205720918.

3. Dr. Wening Sahayu, M.Pd. as a member of the research field of applied linguistics. This fits in well with research plans related to the field of applied linguistics. Scopus ID: 57215670305.
4. Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim (NIM. 17203244001) as Student
5. Ghina Nabilah (NIM. 17203244009) as Student
6. Dhiyaani Rafi Pradhani (NIM. 17203244005) as Student

The target of the output of the International Cooperation Research is the result of collaborative research work between UNY and WWU published in reputable international journals with accepted status. In addition, the German Language Education Department FBS UNY and WWU Münster will renew the memorandum of understanding that has been held since 2 years ago in the form of a memorandum of understanding (MoU). Make a new MoA (memorandum of agreement) from the results of collaboration in the field of joint teaching, namely UNY lecturers teaching at WWU and WWU lecturers teaching at UNY for 1 month. Also updated the MoI (memorandum of incorporation) and IA (Implementation Agreement) that have been owned by the two universities. This international collaboration will also be renewed once a year, bearing in mind the importance of the mutual understanding memorandum which has been closely intertwined for a long time. This cannot be separated from the role of the German government through DAAD which has long helped UNY in the form of sending lecturers to Germany for sandwiches, deepening German language, and study tours. So far all programs have been funded by the German government through DAAD.

Outputs in the form of scientific works published in reputable international journals will be divided into 2 articles. The results of research conducted by UNY lecturers will be published by UNY lecturers and the results of research conducted by WWU lecturers will be published by the WWU Münster research team.

In addition, the outcome in this study is the innovative learning model of German as a foreign language in Yogyakarta State University. The schedule that was designed from the beginning was sending 3 (three) UNY students to WWU Münster Germany at the end of February 2020. UNY students studied at WWU Münster for 1 semester until August 2020. This has been done considering that at the end of February 2020, it was not yet there was a lockdown order by the Indonesian Ministry of Education and Culture and UNY's Rector Circular. Students from WWU Münster who will study at UNY will come at the beginning of the even semester of 2020 in August 2020 until January 2021. The lecturer assignment is Dr. Sulis Triyono, M.Pd. which had been planned for early April teaching at WWU Münster was finally delayed because in Germany there was a lockdown since the end of March 2020. Thus, even though the papers were complete, the lead researcher did not go to WWU Münster. Plans will be made in early October 2020 to teach applied linguistics and Indonesian tourism courses.

CHAPTER 4

RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

Based on the research that has been done, the results of the research are as follows.

1. Description of Research Data

Numerical data were obtained from the test scores. As for the test for the Regionale Reiseleitung course, there are three score scores, namely those derived from the preparation of a paper on tourism in the city of Münster, Germany for students from the Univ Münster and a paper on tourism in DIY and its surroundings for students from UNY, presentation of the paper he has compiled, and related discussions with these friends. The paper assessment was given by lecturers who taught the Regionale Reiseleitung subject for WWU students taking at UNY and the Nachhatiger Tourismu course for UNY students taking at WWU. The second assessment is the presentation of the paper that he has prepared and the third assessment is discussion. Presentation assessment is based on material that matches the content. In addition to the photographs presented as a complement to the contents of the body. Assessment of the discussion is based on the accuracy of the answers made to questions from lecturers and students. The full assessment can be seen in the following description.

Table 1: Score

Nr.	Student	Score 1	Score 2	Score 3
1	WWU 1	90	85	95
2	WWU 2	95	90	90
3	WWU 3	95	85	90
4	YSU 1	1	2-	2+
5	YSU 2	2+	1-	1-
6	YSU 3	1-	2+	1-

Based on the scores obtained from the test results of the six students, it can be explained that WWU students who are given the code WWU 1, WWU 2, WWU 3 are students from Münster University who are taking lectures at UNY. Based on the results obtained, there are scores of values that look different. However, all can be converted into the same understanding. The scores from the WWU are only written 1, 2, 3, and 4 where the value of 1 is very good or A, score 2 is good (B), a score of 3 is sufficient (C), and 4 is the same as a score of poor (D). The scores from UNY are given a value range of 10 - 100 so that the scores of 86 - 100 are very good (A), 81 - 85 (A-), 76 - 80 (B +), 71 - 75 (B), 66 - 70 (B-), values 61 - 65 (C +), values 56 - 60 (C), and values of 55 and below are insufficient (D).

2. Questionnaire

Data obtained through a questionnaire. There are only two types of questionnaires given, namely at the beginning of the meeting and at the end of the meeting. At the beginning of the meeting it is useful to reveal preliminary data whether someone has studied the theme of tourism while studying German. The second questionnaire was given at the end of the meeting and was useful for revealing the results of the training. The questionnaire is divided into two parts,

namely first to ask questions about (1) tourism material that has been studied, (2) have been to the tourism object described, (3) have heard and read tourism information before, (4) have seen a video through various platforms, (5) mastery of language and culture (6) duration of credit transfer taken, (7) number of courses and semester credit units taken, (8) scholarships received.

Table 2: Questionnaire

Nr.	Student	Questionnaire 1	Questionnaire 2	Note
1	WWU 1	90%	90%	
2	WWU 2	95%	95%	
3	WWU 3	90%	95%	
4	YSU 1	90%	90%	
5	YSU 2	85%	90%	
6	YSU 3	85%	85%	

3. Opinion

The data that comes from the questionnaire is a list of questions that have been answered in writing by the respondent. Student respondents from WWU and students from YSU. The difference is that WWU students tell their experiences during lectures at UNY. And UNY students shared their experiences while attending lectures at WWU. In addition, all answered questions regarding their mastery of the lecture material. When UNY students are in Germany, they have to tell about tourism material in the city of Münster. The same applies to WWU students telling about tourism in Yogyakarta during their time at UNY. This provides new knowledge and experiences for students at both universities. Learning by WWU lecturers at YSU also applies the same thing because they also have to master the material about tourism in Yogyakarta and its

surroundings. UNY lecturers must also be able to explain tourism material in the city of Münster. This clearly has an impact on the skills of the lecturers they master. This also includes remembering that lecturers in addition to explaining tourism themes in Yogyakarta and its surroundings, must also master the theme of tourism in the city of Münster.

In addition, learning German is also used to measure the mastery that has been achieved by students. Students from UNY who take credit transfers at WWU are required to attend lectures given by Münster Union lecturers. Also, Münster Union students are required to take the German language given by the UNY lecturers. Based on the scores obtained, there are differences that are not so significant. This can be caused by the fact that the number of courses taken is not the same. YSU students have to take 5 courses, while Münster students take only 4 courses. The number of semester credit units is 2 credits apart.

Based on the admission of filling out the questionnaire by the two students from both the Münster Union and UNY, the results can be explained as follows.

The results of this study can be described that learning German by native speakers for students who come from Indonesia at YSU is not always well received by students of the German Language Education Department, FBS UNY. This illustrates that German, which has very detailed rules, is difficult for foreign learners to learn by foreign learners. However, native speaker lecturers make a big contribution to UNY students, especially in relation to providing motivation, examples of correct pronunciation, and excellent

assignments.

CHAPTER 5 CONCLUSION

Foreign language learning has its own uniqueness. The success of teaching a foreign language is not always determined by the origin of the teacher because native speakers sometimes cannot provide high learning achievement. This can be caused by factors that influence the teacher. The influencing factor is the motivation and competence of the learner to be able to provide optimal stimuli and motivation so that the learners find it easy to discuss. Foreign speakers are very good at providing motivation and encouragement so that foreign learners can imitate and pronounce correctly and well.

REFERENCES

- Adams, T. W., Hatch, E., & Farhady, H. (1985). Research Design and Statistics for Applied Linguistics. *TESOL Quarterly*. <https://doi.org/10.2307/3586777>
- Anderson, R. E. (1976). Foreign Language Study and the Voice Major: A Model Course in French for Singers. *The French Review*.
- Baker, T. (2013). *The mastery of the second language: language, culture and identity for a practical use by English Language Learners in world wide*. Create Space Independen Publishing Platform.
- Bianchi, G. (2013). Gender in Italian-German bilinguals: A comparison with German L2 learners of Italian. *Bilingualism*. <https://doi.org/10.1017/S1366728911000745>
- Bot, K. De. (1992). Applied linguistics. *Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/applin/13.1.1>
- Davies, A. (2008). The Native Speaker in Applied Linguistics. In *The Handbook of Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1002/9780470757000.ch17>
- Davies, A., & Elder, C. (2004). The Handbook of Applied Linguistics Blackwell Publishing Blackwell Handbooks in Linguistics. In *Blackwell Handbooks in Linguistics*. <https://doi.org/10.1002/9780470757000.ch7>
- Dörnyei, Z., & Griffee, D. T. (2010). Research Methods in Applied Linguistics. *TESOL Journal*. <https://doi.org/10.5054/tj.2010.215611>
- Duff, P. A. (2012). Case study research in applied linguistics. In *Case Study Research in Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.4324/9780203827147>
- Ghanizadeh, A., Al-Hoorie, A. H., & Jahedizadeh, S. (2020). Higher order thinking skills. In *Second Language Learning and Teaching*. https://doi.org/10.1007/978-3-030-56711-8_1
- Hashemi, M. R. (2012). Reflections on mixing methods in applied linguistics research. *Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.1093/applin/ams008>
- Henderson, M., Huang, H., Grant, S., & Henderson, L. (2009). Language acquisition in Second Life: Improving self-efficacy beliefs. *ASCILITE 2009 - The Australasian Society for Computers in Learning in Tertiary Education*.
- Kaszubski, P. (2003). Corpora in Applied Linguistics. *ELT Journal*. <https://doi.org/10.1093/elt/57.4.416>
- Lamb, M. (2011). Qualitative Research in Applied Linguistics. *ELT Journal*. <https://doi.org/10.1093/elt/ccr053>
- Nolan, B. (2018). The forms, functions and pragmatics of Irish polar question–answer interactions. *Meaning and Knowledge Represenatation Conference*.
- Oh, J. S., & Au, T. K. fong. (2005). Learning spanish as a heritage language: The role of sociocultural background variables. *Language, Culture and Curriculum*. <https://doi.org/10.1080/07908310508668744>
- Ordin, M., Polyanskaya, L., & Ulbrich, C. (2011). Acquisition of timing patterns in second language. *Proceedings of the Annual Conference of the International Speech Communication Association, INTERSPEECH*.
- Richards, J. C. (2013). Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics. In *Longman Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics*. <https://doi.org/10.4324/9781315833835>

- Sealey, A., & Carter, B. (2004). Applied Linguistics As Social Science (Advances in Applied Linguistics). In *Continuum*.
- Seman, S. C., Yusoff, W. M. W., & Embong, R. (2017). Teachers Challenges in Teaching and Learning for Higher Order Thinking Skills (HOTS) in Primary School. *International Journal of Asian Social Science*.
<https://doi.org/10.18488/journal.1.2017.77.534.545>
- Smith, H. L., & Lado, R. (1958). Linguistics across Cultures: Applied Linguistics for Language Teachers. *Language*. <https://doi.org/10.2307/411279>
- Watrowski, R. (2002). Kulturkunde oder Sprachunterricht? Zurausgewählten Grundlange des neuen Konzepts. *Informationen Deutsch Als Fremdsprache*, 29(1), 50–55.
- Wiegand, M., Wolf, M., & Ruppenhofer, J. (2018). Negation modeling for german polarity classification. *Lecture Notes in Computer Science (Including Subseries Lecture Notes in Artificial Intelligence and Lecture Notes in Bioinformatics)*. https://doi.org/10.1007/978-3-319-73706-5_9

Appendix

**ORGANIZATIONAL COMPOSITION, ASSIGNMENTS AND
ALLOCATION OF TIME SHARING**

No.	Name and Civil Servant Master Number	Time Allocation	Task Force
1	Dr. Sulis Triyono, M.Pd. 19580506 198601 1 001	8	Designing innovative learning that is used to teach in Germany, compiling MoUs, MoAs, IA, taking research data, making scientific articles.
2	Dr. Wening Sahayu, M.Pd. 19640812 198812 2 001	6	Prepare research instruments, process research data, design seminar instruments and research results.
3	Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd. 19610930 198703 1 004	6	Make a research report, coordinate students to collect research data, elaborate on the lecturers of Münster University who teach at UNY.
4	Ghina Nabilah NIM. 17203244009	2	Take research data in Germany and document innovative learning at the University of Münster
5	Dhiyaani Rafi Pradhani NIM. 17203244005	2	Take research data in Germany and document innovative learning at the University of Münster
6	Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim NIM. 17203244001	2	Take research data in Germany and document innovative learning at the University of Münster

SURAT KETERANGAN KETERLIBATAN MAHASISWA

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

NIP : 19640812 198812 2 001

Fak/Jurusan/Prodi : FBS/Pendidikan Bahasa Jerman

Jabatan Struktural : Kajur/Kaprodi Pendidikan Bahasa Jerman

Dengan ini menerangkan bahwa :

No.	Nama	NIM	Jurusan/Prodi
1	Ghina Nabila	17203244009	Pendidikan Bahasa Jerman
2	Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim	17203244001	Pendidikan Bahasa Jerman
3	Dhiyaani Rafi Pradhani	17203244005	Pendidikan Bahasa Jerman

nama-nama tersebut diatas ini adalah benar-benar masih tercatat sebagai mahasiswa aktif di Prodi Pendidikan Bahasa Jerman FBS UNY dan sekarang sedang melaksanakan *Transfer Cerdit* di Universitas Münster Jerman selama 1 (satu) semester.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 2020

Kajur/Kaprodi Pendidikan Bahasa Jerman,



Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

NIP. 19640812 198812 2 001



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
Alamat: Karangmalang, Yogyakarta 55281
Telepon: (0274) 550843, 548207 Fax: (0274) 548207
Laman: fbs.uny.ac.id

SURAT IZIN

Nomor : 31/UN34.12/TU.00/2020

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta, mengizinkan :

- Nama : Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.
NIP : 195805061986011001
Jabatan : Staf Ahli Wakil Rektor Bidang Akademik Bidang Pengembangan Sistem Akademik
Keperluan : Mengurus Visa di Kedutaan Besar Republik Federal Jerman
Tempat : Kantor Kedutaan Besar Republik Federal Jerman, Jakarta
Waktu : 26 Februari 2020
Keterangan : Berdasarkan surat undangan dari Kedutaan Besar Republik Federal Jerman tanggal 19 Februari 2020

Surat izin ini diberikan untuk dipergunakan dan dilaksanakan sebaik-baiknya dan setelah selesai melaksanakan izin agar melaporkan hasilnya.

Yogyakarta, 25 Februari 2020

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni,



Dr. Dra. Sri Hiri Widyananti, M.Hum.
NIP 196210081988032001

Tembusan :

1. Rektor
2. Wakil Dekan Bidang Umum dan Keuangan Fakultas Bahasa dan Seni
3. Ketua Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman Fakultas Bahasa dan Seni
4. Kepala Subbagian Umum, Kepegawaian, dan Barang Milik Negara Bagian Tata Usaha Fakultas Bahasa dan Seni

WWU Münster | Germanistisches Institut
Schlossplatz 34 | 48143 Münster

Dr. Sulis Triyono, M.Pd.
Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman
Fakultas Bahasa dan Sani
Universitas Negeri Yogyakarta
Jl. Colombo Nomor 1
Yogyakarta 55281
Indonesia

**INSTITUTE OF GERMAN
LANGUAGE AND
LITERATURE**

**PROF. DR. JULIANE
STUDE**

University Münster
Institute of German
Language and Literature
Schlossplatz 34
48143 Münster

Secretary:
Bärbel Karte
karte@wwu.de
Tel. +49 251 83-39144

Date:
19.01.2020

Invitation for a DAAD-funded guest lectureship to the Institute of German Language and Literature at University Münster (WWU)

Dear Dr. Sulis Triyono,

within the scope of the DAAD-program *International Study and Training Partnerships*, we would like to invite you as a guest lecturer to the Institute of German Language and Literature at the University Münster from 1st April 2020 until 25th April 2020. We are pleased to invite you to be accompanied by your wife, Hj. Wafir – living at Jl. Kluwih 8 Karangbendo, Banguntapan, Bantul, 55198 Yogyakarta, Indonesia – for the full stay.

The purpose of your stay will mainly be your guest lectureship, whereas we will also take advantage of the opportunity to discuss strategies and ideas with you concerning the future development of our partnership between UNY and WWU.

According to the current funding guidelines of the German Academic Exchange Service (DAAD), you will receive from us as support a singular payment of 2.000,- € for a stay of four weeks. If your stay comprises less than 23 days, you will receive 89,- € per day. Any other costs that might occur for you and your wife, like expenses for travel, visa, health insurance and accommodation can unfortunately not be covered.

We are looking forward to welcoming you here in Münster as our guests and kindly ask for your confirmation of this invitation.

Sincerely yours,



Prof. Dr. Juliane Stude

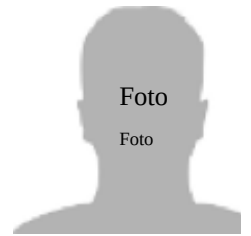
Antrag auf Erteilung eines Schengen-Visums

Permohonan Visa Schengen

C0236866



Dieses Antragsformular ist unentgeltlich.
Formulir aplikasi ini tanpa biaya.



1(x) Name (Familienname) Nama (nama keluarga)	TRIYONO
2(x) Familienname bei der Geburt (frühere(r) Familienname(n)) Nama belakang ketika lahir (nama keluarga sebelumnya)	SULIS
3(x) Vorname(n) (Beiname(n)) Nama depan (nama panggilan)	SULIS
4 Geburtsdatum (Jahr-Monat-Tag) Tanggal lahir (tahun-bulan-hari)	1958-06-06
5 Geburtsort Tempat lahir	TRENGGALEK
6 Geburtsland Negara tempat lahir	Indonesien Indonesia
7a Derzeitige Staatsangehörigkeit Kewarganegaraan sekarang	Indonesien Indonesia
7b Staatsangehörigkeit bei der Geburt (falls nicht wie oben) Kewarganegaraan ketika lahir (jika tidak seperti di atas)	Indonesien Indonesia
8 Geschlecht Jenis kelamin	männlich Laki-laki
9 Familienstand Status perkawinan	Verheiratet Menikah
10 Bei Minderjährigen: Name, Vorname, Anschrift (falls abweichend von der des Antragstellers) und Staatsangehörigkeit des Inhabers der elterlichen Sorge/des Vormunds Bagi Anak di bawah umur: Nama keluarga, nama depan, alamat (jika tidak sama dengan alamat dari pemohon) dan kewarganegaraan orangtua asuh/wali	
11 ggf. nationale Identitätsnummer Jika ada nomor Kartu Tanda Penduduk (KTP)	3402120605580001
12 Art des Reisedokuments Jenis dokumen perjalanan	Reisepass Paspor Perjalanan
13 Nummer des Reisedokuments Nomor dokumen perjalanan	C0236866
14 Ausstellungsdatum Tanggal dikeluarkan	2018-05-04
15 Gültig bis Berlaku sampai	2023-05-04
16 Ausgestellt durch Dikeluarkan oleh	Indonesien/Indonesia, KANTOR IMIGRASI, YOGYAKARTA
17a Wohnanschrift und E-Mail-Adresse des Antragstellers Alamat tempat tinggal dan alamat E-Mail dari pemohon	JL. KLUWIH 8, 55198 BANTUL, Indonesien/Indonesia, 0062274488820, SULIS@UNY.AC.ID
17b Telefonnummer(n) Nomor-nomor telepon	00628122957876

RESERVIERT
FÜR AMTLICHE
EINTRAGUNGEN
DISEDIAKAN
UNTUK CATATAN-
CATATAN RESMI

Datum des Antrags

Nr. des Visumantrags

Antrag eingereicht bei

- Botschaft/Konsulat
 Gemeinsame Antrags-
bearbeitungsstelle
 Dienstleistungs-
erbringer
 Kommerzieller
Vermittler
 Grenze

Name

- Sonstige Stelle

Akte bearbeitet durch

Belege

- Reisedokument
 Mittel zur Bestreitung
des Lebensunterhalts
 Einladung
 Beförderungsmittel
 Reisekranken-
versicherung
 Sonstiges

Visum

- Abgelehnt

Erteilt

- A
 C
 Visum mit räumlich
beschränkter Gültigkeit

Gültig

vom

bis

Anzahl der Einreisen

- 1
 2
 mehrfach

Anzahl der Tage

(x) Die Felder 1-3 sind entsprechend den Angaben im Reisedokument auszufüllen.

(x) Di bagian 1-3 harus diisi dengan keterangan sesuai dokumen perjalanan.

18	Wohnsitz in einem anderen Staat als dem, dessen Staatsangehörige(r) Sie gegenwärtig sind Tempat tinggal di negara lain selain negara asal Anda sekarang:	
18a	Aufenthaltstitel oder gleichwertiges Dokument Nr. Izin tinggal atau no. dokumen yang setara	
18b	Gültig bis Berlaku sampai	
19*	Derzeitige berufliche Tätigkeit Pekerjaan sekarang	Lehrer/-in, Erzieher/-in Guru
20*	Anschrift und Telefonnummer des Arbeitgebers. Für Studenten Name und Anschrift der Bildungseinrichtung Alamat dan nomor telepon dari instansi/perusahaan tempat bekerja. Untuk mahasiswa nama dan alamat lembaga pendidikan	UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA, JL. COLOMBO 1, 55281 YOGYAKARTA, Indonesien/Indonesia, 0062274568168
21	Hauptzweck(e) der Reise Tujuan utama perjalanan	Offizieller Besuch Kunjungan Resmi
22	Bestimmungsmitgliedstaat(en) Ketentuan negara-negara anggota	Deutschland Jerman
23	Mitgliedstaat der ersten Einreise Negara anggota tujuan perjalanan pertama	Deutschland Jerman
24	Anzahl der beantragten Einreisen Jumlah perjalanan yang dimintakan	Einmalige Einreise Satu kali perjalanan
25	Dauer des geplanten Aufenthalts oder der Durchreise (Anzahl der Tage angeben) Lamanya rencana tinggal atau transit (Berikan jumlah harinya)	28
26	Schengen-Visa, die in den vergangenen drei Jahren erteilt wurden (Berikan jumlah hari) Visa-Schengen yang sudah diberikan dalam 3 tahun terakhir	Ja Ya
26a	Gültig von Berlaku dari	01.06.2018
26b	Gültig bis Berlaku sampai	12.06.2018
27	Wurden Ihre Fingerabdrücke bereits für die Zwecke eines Antrags auf ein Schengen-Visum erfasst? Apakah sidik jari Anda pernah diambil untuk keperluan permohonan Visa Schengen?	Ja Ya
27a	Datum (falls bekannt) Tanggal, jika diketahui	2018-05-21
28	Ggf. Einreisegenehmigung für das Endbestimmungsland, Ausgestellt durch Jika ada izin masuk ke negara tujuan terakhir, Dikeluarkan oleh	VISA KUNJUNGAN/VISA KUNJUNGAN, 057228954, KEDUTAAN BESAR NEGERA REPUBLIK JERMAN, Deutschland/Jerman
28a	Gültig von Berlaku dari	2018-06-01
28b	Gültig bis Berlaku sampai	2018-06-12
29	Geplantes Ankunftsdatum im Schengen-Raum Rencana tanggal kedatangan di wilayah Schengen	2020-03-31
30	Geplantes Abreisedatum aus dem Schengen-Raum Rencana tanggal keberangkatan dari wilayah Schengen	2020-04-27

<p>31a* Name und Vorname der einladenden Person(en) in dem Mitgliedstaat bzw. den Mitgliedstaaten. Soweit dies nicht zutrifft, bitte Name des/der Hotels oder vorübergehende Unterkunft (Unterkünfte) in dem (den) betreffenden Mitgliedstaat(en) angeben.</p> <p>Nama keluarga dan nama depan dari pengundang di negara-negara Schengen. Jika ini tidak ada, silakan berikan nama hotel-hotel atau alamat akomodasi sementara di negara-negara Schengen.</p>	
<p>31b* Adresse und E-Mail-Anschrift der einladenden Person(en) / jedes Hotels / jeder vorübergehenden Unterkunft</p> <p>Alamat dan alamat E-mail dari pengundang/hotel-hotel/ akomodasi sementara</p>	
<p>31c* Telefon und Fax</p> <p>Telepon dan fax</p>	
<p>32a* Name und Adresse des einladenden Unternehmens/der einladenden Organisation</p> <p>Nama dan alamat perusahaan pengundang/organisasi pengundang</p>	<p>UNIVERSITAS MÜNSTER, SCHLOSSPLATZ 34, 48143 MÜNSTER, Deutschland MÜNSTER, Deutschland, Bildung</p>
<p>32b* Telefon und Fax des Unternehmens /der Organisation</p> <p>Telepon dan fax dari perusahaan/organisasi</p>	<p>0049 251 83-39144</p>
<p>32c* Name, Vorname, Adresse, Telefon, Fax und E-Mail-Anschrift der Kontaktperson im Unternehmen/in der Organisation</p> <p>Nama keluarga, nama depan, telepon, fax dan alamat E-mail dari pengundang di perusahaan/di organisasi</p>	<p>STUDE, JULIANE, Deutschland, JULIANE.STUDE@UNI-MUENSTER.DE</p>

<p>33* Die Reisekosten und die Lebenshaltungskosten während des Aufenthalts des Antragstellers werden getragen Biaya perjalanan dan biaya hidup selama masa tinggal pemohon akan ditanggung oleh</p>	<p><input type="checkbox"/> durch den Antragsteller selbst / Oleh pemohon sendiri Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts / Biaya hidup</p> <p><input type="checkbox"/> Bargeld / Uang tunai</p> <p><input type="checkbox"/> Reiseschecks / Travelchecks</p> <p><input type="checkbox"/> Kreditkarte / Kartu kredit</p> <p><input type="checkbox"/> Im Voraus bezahlte Unterkunft / Biaya akomodasi yang sudah dibayar di muka</p> <p><input type="checkbox"/> Im Voraus bezahlte Beförderung / Biaya transportasi yang sudah dibayar di muka</p> <p><input type="checkbox"/> Sonstiges (bitte nähere Angaben) / Lain-lain (mohon dijelaskan)</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> durch andere (Gastgeber, Unternehmen, Organisation), bitte nähere Angaben / oleh orang lain (pengundang, perusahaan, organisasi), mohon dijelaskan</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> siehe Feld 31 oder 32 / lihat nomor. 31 atau 32</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> von sonstiger Stelle (bitte nähere Angaben) / dari lembaga lainnya (mohon dijelaskan) UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA, JL. COLOMBO, Indonesien, Bildung SENAM, SENAM, 1967-03-06, Indonesien, JL. COLOMBO 1, 55281 YOGYAKARTA, IDN, SENAM@UNY.AC.ID, 006289506385001</p> <p>Mittel zur Bestreitung des Lebensunterhalts / Biaya hidup</p> <p><input type="checkbox"/> Bargeld / Uang tunai</p> <p><input type="checkbox"/> Zur Verfügung gestellte Unterkunft / Akomodasi yang sudah disediakan</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Übernahme sämtlicher Kosten während des Aufenthalts / Pengambilalihan semua biaya selama masa tinggal</p> <p><input type="checkbox"/> Im Voraus bezahlte Beförderung / Biaya transportasi yang sudah dibayar di muka</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Sonstiges (bitte nähere Angaben) / Lain-lain (mohon dijelaskan) ASURANSI PERJALANAN</p>
<p>34 Persönliche Daten des Familienangehörigen, der Unionsbürger oder Staatsangehöriger des EWR oder der Schweiz ist (Name(n), Vorname(n), Geburtsdatum, Nationalität, Nr. des Reisedokuments oder des Personalausweises) Data-data pribadi dari warga negara Uni Eropa atau Wilayah Ekonomi Eropa atau Swiss (Nama keluarga, Nama depan, Tanggal lahir, Kewarganegaraan, No. dokumen perjalanan atau Kartu Tanda Penduduk (KTP))</p>	
<p>35 Verwandtschaftsverhältnis zum Unionsbürger oder Staatsangehörigen des EWR oder der Schweiz Hubungan keluarga dengan warga negara Uni Eropa atau Wilayah Ekonomi Eropa atau Swiss</p>	<p><input type="checkbox"/> Ehegatte / Suami atau istri</p> <p><input type="checkbox"/> Kind / Anak</p> <p><input type="checkbox"/> Enkelkind / Cucu</p> <p><input type="checkbox"/> abhängiger Verwandter in aufsteigender Linie / Garis keturunan langsung</p>

36 Ort und Datum /
Tempat dan tanggal

37 Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift des Inhabers der elterlichen Sorge/des Vormunds) /
Tanda tangan (untuk di bawah umur, tanda tangan dari pemegang hak asuh/wali)

* Die mit * gekennzeichneten Felder müssen von Familienangehörigen von Unionsbürgern und von Staatsangehörigen des EWR oder der Schweiz (Ehegatte, Kind oder abhängiger Verwandter in aufsteigender Linie) in Ausübung ihres Rechts auf Freizügigkeit nicht ausgefüllt werden. Diese müssen allerdings ihre Verwandtschaftsbeziehung anhand von Dokumenten nachweisen und die Felder Nr. 34 und 35 ausfüllen.

* Bagian yang bertanda * tidak harus diisi oleh anggota keluarga warga negara Uni Eropa dan warga negara Wilayah Ekonomi Eropa atau Swiss (pasangan suami istri, anak atau ikatan keluarga dalam satu garis keturunan langsung). Tetapi hubungan keluarga ini harus dibuktikan dengan dokumen-dokumen yang sesuai dan mengisi formulir visa pada no. 34 dan 35.

Mir ist bekannt, dass die Visumgebühr bei Ablehnung des Visumantrages nicht erstattet wird

Im Falle der Beantragung eines Visums für mehrfache Einreisen (siehe Feld 24): Mir ist bekannt, dass ich über eine angemessene Reisekrankenversicherung für meinen ersten Aufenthalt und jeden weiteren Besuch im Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten verfügen muss.

Mir ist bekannt und ich bin damit einverstanden, dass im Hinblick auf die Prüfung meines Visumantrags die in diesem Antragsformular geforderten Daten erhoben werden müssen, ein Lichtbild von mir gemacht werden muss und gegebenenfalls meine Fingerabdrücke abgenommen werden müssen. Die Angaben zu meiner Person, die in diesem Visumantrag enthalten sind, sowie meine Fingerabdrücke und mein Lichtbild werden zwecks Entscheidung über meinen Visumantrag an die zuständigen Behörden der Mitgliedstaaten weitergeleitet und von diesen Behörden bearbeitet.

Diese Daten sowie Daten in Bezug auf die Entscheidung über meinen Antrag oder eine Entscheidung zur Annullierung, Aufhebung oder Verlängerung eines Visums werden in das Visa-Informationssystem (VIS) ¹ eingegeben und dort höchstens fünf Jahre gespeichert; die Visumbehörden und die für die Visumkontrolle an den Außengrenzen und in den Mitgliedstaaten zuständigen Behörden sowie die Einwanderungs- und Asylbehörden in den Mitgliedstaaten haben während dieser fünf Jahre Zugang zum VIS, um zu überprüfen, ob die Voraussetzungen für die rechtmäßige Einreise in das Gebiet und den rechtmäßigen Aufenthalt im Gebiet der Mitgliedstaaten erfüllt sind, um Personen zu identifizieren, die diese Voraussetzungen nicht bzw. nicht mehr erfüllen, um einen Asylantrag zu prüfen und um zu bestimmen, wer für diese Prüfung zuständig ist. Zur Verhütung und Aufdeckung terroristischer und anderer schwerer Straftaten und zur Ermittlung wegen dieser Straftaten haben unter bestimmten Bedingungen auch benannte Behörden der Mitgliedstaaten und Europol Zugang zu diesen Daten. Die für die Verarbeitung der Daten zuständige Behörde des Mitgliedstaates ist: Bundesverwaltungsamt, D-50728 Köln, EU-VIS@bva.bund.de.

Mir ist bekannt, dass ich berechtigt bin, in jedem beliebigen Mitgliedstaat eine Mitteilung darüber einzufordern, welche Daten über mich im VIS gespeichert wurden und von welchem Mitgliedstaat diese Daten stammen; außerdem bin ich berechtigt zu beantragen, dass mich betreffende Daten, die unrichtig sind, korrigiert und rechtswidrig verarbeitete Daten, die mich betreffen, gelöscht werden. Die konsularische Vertretung, die meinen Antrag prüft, liefert mir auf ausdrücklichen Wunsch Informationen darüber, wie ich mein Recht wahrnehmen kann, die Daten zu meiner Person zu überprüfen und unrichtige Daten gemäß den Rechtsvorschriften des betreffenden Mitgliedstaats ändern oder löschen zu lassen, sowie über die Rechtsmittel, die das Recht des betreffenden Mitgliedstaats vorsieht. Zuständig für Beschwerden über den Schutz personenbezogener Daten ist die staatliche Aufsichtsbehörde dieses Mitgliedstaats: Der Bundesbeauftragte für den Datenschutz und die Informationsfreiheit, Husarenstraße 30, D-53117 Bonn, Tel.: +49 (0)228-997799-0, Fax: +49 (0)228-997799-550, poststelle@bfdi.bund.de, www.bfdi.bund.de

Ich versichere, dass ich die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen und Gewissen gemacht habe und dass sie richtig und vollständig sind. Mir ist bewusst, dass falsche Erklärungen zur Ablehnung meines Antrags oder zur Annullierung eines bereits erteilten Visums führen und die Strafverfolgung nach den Rechtsvorschriften des Mitgliedstaats, der den Antrag bearbeitet, auslösen können.

Ich verpflichte mich dazu, das Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten vor Ablauf des Visums zu verlassen, sofern mir dieses erteilt wird. Ich wurde davon in Kenntnis gesetzt, dass der Besitz eines Visums nur eine der Voraussetzungen für die Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten ist. Aus der Erteilung des Visums folgt kein Anspruch auf Schadensersatz, wenn ich die Voraussetzungen nach Artikel 5 Absatz 1 der Verordnung (EG) Nr. 562/2006 (Schengener Grenzkodex) nicht erfülle und mir demzufolge die Einreise verweigert wird. Die Einreisevoraussetzungen werden bei der Einreise in das europäische Hoheitsgebiet der Mitgliedstaaten erneut überprüft.

Saya telah diberitahukan bahwa biaya visa tidak dikembalikan jika permohonan visa ditolak.

Jika pengajuan visa untuk beberapa kali perjalanan (lihat nomor 24): Saya telah diberitahukan bahwa saya harus memiliki asuransi kesehatan yang berlaku untuk kunjungan pertama saya dan setiap kunjungan berikutnya ke wilayah negara Schengen.

Saya mengetahui dan menyetujui bahwa sehubungan dengan pemeriksaan permohonan visa saya maka data-data saya seperti foto dan sidik jari harus diambil. Data pribadi yang tercantum dalam aplikasi visa ini seperti sidik jari dan foto saya akan digunakan untuk pengambilan keputusan tentang permohonan visa yang akan dikirim kepada lembaga-lembaga yang berwenang di negara Schengen untuk diproses oleh mereka.

Data-data ini serta data-data yang terkait dengan keputusan permohonan visa saya atau keputusan pembatalan, pencabutan atau perpanjangan visa akan disimpan di dalam Sistem Informasi Visa (VIS) selama maksimal 5 tahun;¹ Lembaga-lembaga visa yang terkait dan lembaga-lembaga yang berwenang dalam hal pemeriksaan visa di luar perbatasan maupun di dalam wilayah Schengen, juga lembaga-lembaga keimigrasian dan suaka di negara Schengen mempunyai izin untuk memeriksa data di VIS dalam masa 5 tahun tersebut untuk mengetahui apakah persyaratan hukum untuk memasuki dan tinggal secara resmi di wilayah Schengen telah dipenuhi dan untuk mengidentifikasi orang-orang yang tidak atau tidak lagi memenuhi persyaratan ini, juga untuk menguji aplikasi suaka dan untuk menentukan siapa yang berwenang memeriksanya. Untuk pencegahan dan pengungkapan serta investigasi aksi teroris dan tindak kriminal yang berat lainnya maka ada lembaga-lembaga tertentu di negara Schengen dan Europol yang mempunyai akses ke data-data tersebut yang dilakukan oleh lembaga-lembaga tertentu yang berwenang di Schengen. Lembaga dari negara-negara Schengen yang berwenang untuk memproses data-data itu adalah Dinas Administrasi Negara Federal, D-50728 Cologne, EU-VIS@bva.bund.de.

Saya mengetahui bahwa saya berhak untuk meminta dan mendapatkan keterangan dari negara Schengen manapun tentang data-data saya yang tersimpan dalam VIS dan dari negara Schengen mana data-data itu berasal; selain itu saya juga berhak mengajukan penghapusan dan koreksi terhadap data-data saya yang tidak benar dan bertentangan dengan hukum. Jika saya meminta secara tertulis maka Perwakilan Konsuler yang memeriksa permohonan visa saya dapat memberikan informasi-informasi tentang bagaimana saya menggunakan hak saya untuk memeriksa data-data pribadi saya dan data-data yang tidak benar berdasarkan peraturan-peraturan hukum di negara Schengen yang terkait untuk dirubah atau dihapus, juga sarana hukum yang berlaku di negara Schengen tersebut. Pihak yang berwenang untuk pengeluhan terhadap perlindungan data-data pribadi adalah Badan Pengawasan Nasional dari Negara-negara Schengen: Komisi Federal untuk Perlindungan Data dan Kebebasan Informasi, Husarenstraße 30, D-53117 Bonn, Tel.: 49 (0) 228-997799-0 Fax: +49 (0) 228-997799-550 poststelle@bfdi.bund.de, www.bfdi.bund.de.

Saya menjamin bahwa saya telah memberikan keterangan dengan benar dan sejujur-jujurnya. Saya mengetahui bahwa keterangan-keterangan yang salah akan menyebabkan penolakan terhadap permohonan visa saya atau pembatalan terhadap visa yang telah diberikan dan saya akan dituntut secara hukum sesuai dengan peraturan-peraturan hukum yang berlaku di negara-negara Schengen.

Saya wajib untuk meninggalkan wilayah negara Schengen sebelum masa visa saya berakhir. Saya telah diberitahukan bahwa memiliki visa yang berlaku adalah hanya merupakan salah satu persyaratan untuk memasuki wilayah negara Schengen. Visa yang sudah diberikan tidak bisa lagi dituntut ganti ruginya, jika saya tidak memenuhi persyaratan-persyaratan negara Schengen pasal 5 ayat 1 dari Aturan (EG) No. 562/2006 (Kodex perbatasan Schengen) dan ini akan berakibat terhadap

¹Soweit das VIS einsatzfähig ist.

¹Jika VIS telah difungsikan

penolakan visa untuk memasuki wilayah Schengen. Persyaratan-persyaratan untuk memasuki wilayah Schengen akan diperiksa kembali pada saat tiba di negara Schengen tersebut.

Ort und Datum /
Tempat dan tanggal

Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift des Inhabers der elterlichen Sorge/des
Vormunds) /
Tanda tangan (untuk di bawah umur, tanda tangan dari pemegang hak asuh/wali)

Ein Ausländer kann ausgewiesen werden, wenn er falsche oder unvollständige Angaben zur Erlangung eines deutschen Aufenthaltstitels oder eines Schengen-Visums macht. Der Antragsteller ist verpflichtet, alle Angaben nach bestem Wissen und Gewissen zu machen. Sofern er Angaben verweigert oder bewusst falsch oder unvollständig macht, kann dies zur Folge haben, dass der Visumantrag abgelehnt bzw. der Antragsteller aus Deutschland ausgewiesen wird, sofern ein Visum bereits erteilt wurde. Durch die Unterschrift bestätigt der Antragsteller, dass er vor der Antragstellung über die Rechtsfolgen verweigerter, falscher oder unvollständiger Angaben im Visumverfahren belehrt worden ist.

Penjelasan menurut pasal 54 ayat 2 no. 8 yang berhubung dengan pasal 53 tentang izin tinggal

Seorang warga asing dapat dikeluarkan dari Jerman jika ia memberikan keterangan-keterangan yang tidak benar atau tidak lengkap dalam usahanya untuk mendapatkan izin tinggal di Jerman atau mendapatkan Visa Schengen. Pemohon diwajibkan untuk memberikan semua keterangan sesuai pengetahuan dan keyakinannya. Jika ia menolak memberikan keterangan atau ia memberikan keterangan yang salah atau tidak lengkap maka ini akan berakibat terhadap penolakan permohonan visanya atau pemohon akan dikeluarkan dari Jerman jika visanya telah diberikan. Dengan memberikan tanda tangan maka pemohon telah menyatakan bahwa ia telah diberitahukan tentang konsekuensi hukum jika ia memberikan keterangan yang tidak benar atau tidak lengkap dalam proses permohonan visanya.

Ort und Datum /
Tempat dan tanggal

Unterschrift (für Minderjährige Unterschrift des Inhabers der elterlichen Sorge/des Vormunds) /
Tanda tangan (untuk di bawah umur, tanda tangan dari pemegang hak asuh/wali)

Anhang zum Antrag auf Erteilung eines Schengen-Visums

Lampiran untuk permohonan Visa Schengen

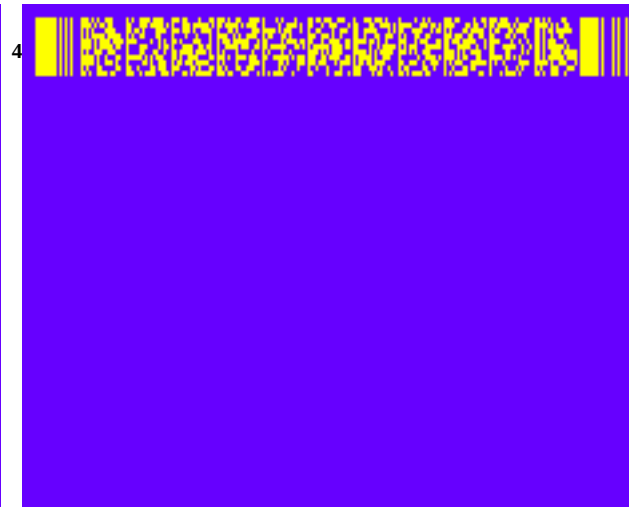
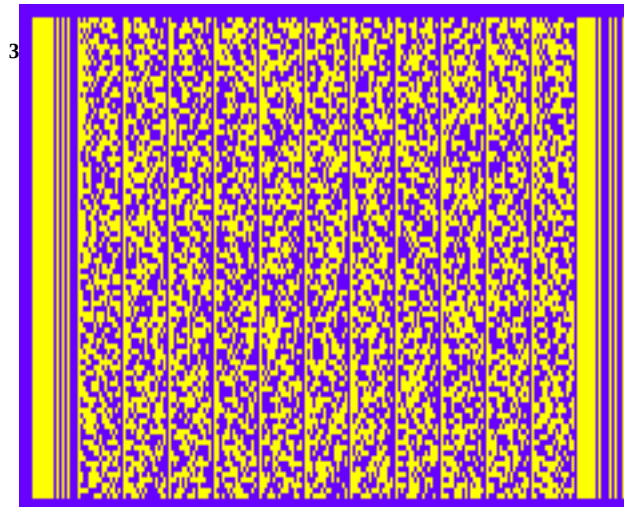
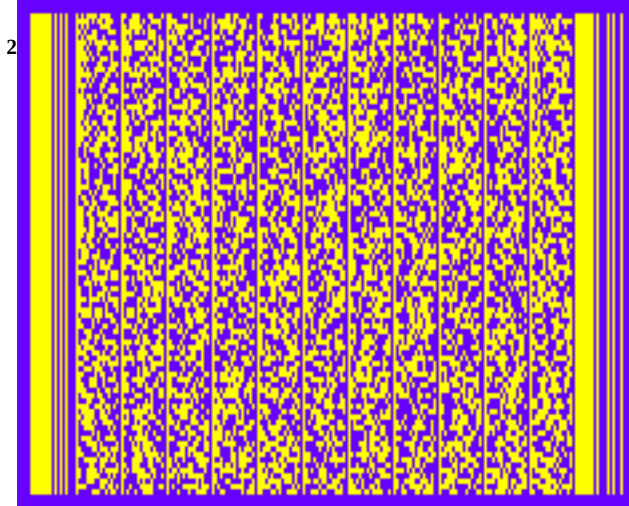
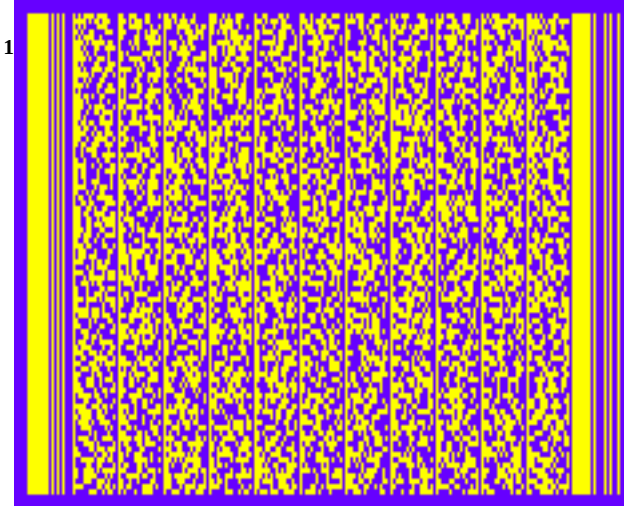
Bitte bringen Sie diese Seite zur Antragstellung mit. Sie enthält Ihre Eingaben in maschinenlesbarer Form.

Silahkan membawa serta halaman ini pada waktu pengajuan permohonan visa. Halaman ini berisi keterangan-keterangan Anda dalam bentuk tulisan yang jelas dan bisa terbaca oleh mesin.

----- RK-Visa -----

TRIYONO , SULIS

C0236866



Date: 19/02/2020

Germany Visa Application Centre, Jakarta
Appointment Letter

Number of Applicants : 2

Group URN - GER5167811509



Appointment Details :				
Applicant Name	Reference Number	Passport Number	Appointment date & time	Visa Category
SULIS TRIYONO	 GER5167811509/1	C0236866	26/02/2020 13:00	Visit Visa
WAFIR WAFIR	 GER5167811509/2	85433858	26/02/2020 13:00	Visit Visa

Your appointment has been confirmed for the date and time reflecting against your name and reference number. Please be available at the following address not more than 10 minutes before the appointed time.

Germany Visa Application Centre, Jakarta
Kuningan City, 1st Floor No. 11-30 J. Prof. Dr. Setio Kar 18 Setiabudi Kuningan
Jakarta,
Indonesia,

12540.

Note:

Schengen Visa Fee:

Adult 80 Euro

Children (4 - 12 years old): 40 Euro

Children (0 - 4 years old): Gratis

National Visa Fee 70 euro

Visa fee applied to be paid at Germany Visa Application Centre in local currency. The amount in IDR will be as per current exchange rate given by the Embassy.

We regret to inform you that if you arrive later than 15 minutes of your scheduled appointment you will be required to make a new appointment.

Thank you.

Germany Visa Application Centre, Jakarta

For more visa information, please log on to the website - www.vfsglobal.com/Germany/Indonesia.

You can also contact the helpdesk at the below mentioned details.

Email ID: info.germanyid@vfshelpline.com

Helpline Number : 02120418719

Payment Invoice

Payment Details					
SULIS TRIYONO					
Service	Unit Price	Service Tax/VAT	Unit	Payment Status	Total

VTS Service Fee	218181.82	TAX 21818.18 (10.00%)	1	Pay at Vac	240000.00
					Sub Total : IDR 240000.00
WAJIB WAJIB					
Service	Unit Price	Service Tax/VAT	Units	Payment Status	Total
VTS Service Fee	218181.82	TAX 21818.18 (10.00%)	1	Pay at Vac	240000.00
					Sub Total : IDR 240000.00
					Grand Total : IDR 480000.00



**KEMENTERIAN SEKRETARIAT NEGARA
REPUBLIK INDONESIA**

Jalan Veteran No. 17-18, Jakarta 10110, Telepon (021) 3845627, 3442327
Faksimile (021) 3813583, Situs : www.setneg.go.id

Nomor : B-00003968/Kemensetneg/Set/KTLN/LN.01.00/03/2020
Sifat : Segera
Lampiran : 1 Berkas
Hal : Persetujuan Perjalanan Dinas Luar Negeri

10 Maret 2020

Yth. Plt. Direktur Sumber Daya Direktorat Jenderal
Pendidikan Tinggi Kementerian Pendidikan Dan
Kebudayaan
di Jakarta

Sehubungan dengan surat Plt. Direktur Sumber Daya Direktorat Jenderal Pendidikan Tinggi Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan nomor 653/E4/TU/2020 tanggal 24 Februari 2020 hal tersebut di atas, dengan hormat diberitahukan bahwa Pemerintah menyetujui perjalanan dinas luar negeri bagi pejabat/pegawai sebagaimana tercantum dalam daftar terlampir.

Persetujuan Pemerintah ini diberikan dengan ketentuan sebagai berikut:

1. Perjalanan dinas luar negeri dilakukan untuk kepentingan penyelenggaraan pemerintahan yang sangat tinggi.
2. Yang bersangkutan menghubungi Kedutaan Besar RI/ Perwakilan RI di negara setempat untuk menyampaikan maksud kedatangan.
3. Laporan tertulis hasil perjalanan dinas tersebut agar disampaikan kepada Kementerian Sekretariat Negara.

Atas perhatian dan kerja sama yang baik, kami sampaikan terima kasih.

a.n. Sekretaris Kementerian Sekretariat Negara
Kepala Biro Kerja Sama Teknik Luar Negeri,



Nanik Purwanti

Tembusan:

1. Kepala BPKP
2. Dirjen Anggaran, Kemenkeu
3. Dirjen Perbendaharaan, Kemenkeu
4. Dir. Konsuler, Kemenlu
5. Dubes / Kepala Perwakilan RI Setempat
6. Yang Bersangkutan

Lampiran Surat**Sekretaris Kementerian Sekretariat Negara**

Nomor : B-00003968/Kemensetneg/Set/KTLN/LN.01.00/03/2020

Tanggal : 10 Maret 2020

Daftar Peserta

Melaksanakan Invitation for a DAAD-Funded Lecturership to the Institute of German Language and Literature at the University of Munster dan sebagai Guest Lecturer di universitas tersebut di Jerman.

No.	Nama/NIP	Jabatan	Jangka Waktu	Biaya Penugasan
1.	Dr. Sulis Triyono, M.Pd 195805061986011001	Lektor Kepala, Universitas Negeri Yogyakarta (UNY)	31 Maret 2020 s.d. 26 April 2020	- Penginapan : Universitas Negeri Yogyakarta (UNY) - Uang Harian 30% : Deutscher Akademischer Austausch Dienst (DAAD) - Tiket Penerbangan PP : Universitas Negeri Yogyakarta (UNY) - Biaya lainnya : Universitas Negeri Yogyakarta (UNY)

a.n. Sekretaris Kementerian Sekretariat Negara
Kepala Biro Kerja Sama Teknik Luar Negeri,



Nanik Purwanti



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN

UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA

Alamat: Jalan Colombo Nomor 1 Yogyakarta 55281
Telepon: (0274) 586168 Hujung, Fax (0274) 565500
Laman: uny.ac.id Email: humas@uny.ac.id

SURAT TUGAS

Nomor : 201/UN34/TU.00/2020

Rektor Universitas Negeri Yogyakarta, memberikan tugas kepada :

- Nama : Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.
NIP : 195805061986011001
Jabatan : Dosen Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman FBS UNY
Keperluan : Melaksanakan *Invitation for a DAAD-Funded Lecturership to the Institute of German Language and Literature at the University Muenster* dan sebagai *Guest Lecturer* di universitas tersebut
Tempat : University Muenster, Jerman
Waktu : 31 Maret - 26 April 2020
Keterangan : Berdasarkan surat dari Institute of German Language and Literature, University Muenster dan surat dari Fakultas Bahasa dan Seni dengan nomor B/152/UN34.12/KP.00/2020 tertanggal 10 Februari 2020. Pembiayaan ditanggung oleh DIPA UNY tahun 2020 melalui RKPT FBS dan University Muenster.

Surat penugasan ini diberikan untuk dipergunakan dan dilaksanakan sebaik-baiknya dan setelah selesai melaksanakan tugas agar melaporkan hasilnya.

Yogyakarta, 18 Februari 2020



Tembusan :

1. Wakil Rektor Bidang Akademik
2. Wakil Rektor Bidang Umum dan Keuangan
3. Wakil Rektor Bidang Perencanaan dan Kerja Sama
4. Dekan Fakultas Bahasa dan Seni
5. Kepala Kantor Urusan Internasional dan Kerjasama
Biro Akademik, Kemahasiswaan, dan Kerja Sama

Ikhtisar Polis / Policy Schedule **Smart Traveller Insurance**

Asli / Original

No. Referensi Polis : IDV/084469
Policy Reference No.
Nama Pemegang Polis : Sulis Triyono
Policyholder Name
Alamat / Address : Jl. Kluwih 8 Karangbendo, Banguntapan, 55198 Bantul, Yogyakarta
Nomor Telepon Genggam : 08122957876
Mobile Phone Number
Alamat email / Email : nasabah@futuready.com

Informasi Polis / Policy Information

Nama Tertanggung 1/ Insured Name 1 : Sulis Triyono
Tanggal Lahir/ Date of Birth : 06/05/1958
No. Paspor / Passport No. : C0236866
No. KITAS (untuk WNA) :
KITAS No. (for foreigner)

Nama Tertanggung 2/ Insured Name 2 : Wafir
Tanggal Lahir/ Date of Birth : 25/12/1958
No. Paspor / Passport No. : B5433858
No. KITAS (untuk WNA) :
KITAS No. (for foreigner)

Jenis Perjalanan / Type of Trip : Single Trip

Jenis Pengajuan / Type of Proposer : Family

**Tanggal Keberangkatan dari Indonesia /
Tanggal Dimulai** : 30/03/2020
Departure Date from Indonesia / Starting
Date

**Tanggal Kedatangan di Indonesia /
Tanggal Berakhir** : 26/04/2020
Arrival Date from Indonesia / End Date

Tujuan / Destination : Worldwide Including Schengen Countries

Paket Yang Dipilih / Selected Package : Worldwide Gold

Untuk rincian silahkan lihat pada halaman rincian santunan
For details, please refer to the benefit details page

Premi / Premium

Premi / Premium	: IDR 884,000
Diskon / Discount	: IDR 0.00
Bea Materai / Stamp Duty	: IDR 6,000
Biaya Administrasi Administration Cost	: IDR 0.00
Premi Yang Harus Dibayar Premium Due	: IDR 890,000

Jakarta, 24/01/2020
PT Mandiri AXA General Insurance



I Dewa Putu Sidan Bayu
Head of Operations Processing and Service

PENTING / IMPORTANT

* 24 jam bantuan darurat seluruh dunia 007-8036-510-063 (toll-free) atau 60376283985 (non toll-free)

For 24-hours worldwide emergency assistance 007-8036-510-063 (toll-free) or 60376283985 (non toll-free)

* Ikhtisar polis ini harus dibaca bersama dengan syarat dan kondisi dari polis

This schedule should be read in conjunction with the Terms and Conditions of the Policy

* Bea materai terlampir sudah lunas dengan nomor sistem terkomputerisasi : SI-00002/SK/WPJ.04/KP.01/2009 tertanggal 06/02/2019

Stamp duty has been settled with computerized system number : SI-00002/SK/WPJ.04/KP.01/2009 dated 06/02/2019

CURRICULUM VITAE

Personal Identity

Name : **Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.**
 Place & date of birth : Trenggalek, 6 Mei 1958
 Civil Servant Master (NIP) : 19580605 198601 1 001
 National Lecturer Master Number (NIDN) : 0006055808
 Rank/Group : Pembina Utama Muda/IV-c
 Academic Position : Associate Professor (700)
 Expertise Field : Applied Linguistics
 e-Mail : sulis@uny.ac.id
 Handphone : 08122957876

Address

a. Office : Pendidikan Bahasa Jerman/FBS
 Jl. Kolombo No. 1 Yogyakarta
 b. Home : Jl. Kluwih 8 Karangbendo Banguntapan
 Yogyakarta 55198

Education

Nr.	University	Degree (S1, S2, S3)	Receiving
1	IKIP Yogyakarta (UNY)	a bachelor degree in German Language	1985
2	IKIP Jakarta (UNJ)	a master degree in Language Education	1997
3	UGM	a doctorate degree in Linguistics	2015

Publications on International Journal/ Papers presented on International Seminars

Year	Theme	Journal
2017	<i>German Language Composites in Herman Hesse's Novel Siddharta and their Correspondences in the Indonesian Language</i>	LITERA/Volume 16 (1), April 2017
2017	<i>Meanings of Objektive und Subjektive Constructions in German Sentences and Their Equivalences in Indonesian</i>	Humaniora/Vol. 29 (3), 2017
2017	<i>The Complexity of The German Verbs in Studio D: Morphological Review</i>	Prosiding Pascasarjana UNDIP Semarang
2017	<i>Literacy of Written Discourse on German-Language Electronic Media: An Analysis of Textual And Contextual Discourse</i>	Prosiding Seminar Internasional ICOLLATE FBS UNY
2018	<i>Omission in Possible: the Forensic Linguistics Autopsy of the Court Interpreting Praxis</i>	International Journal of Comparative Literature & Translation Studies. Vol.6 (1)
2018	<i>Expositive Acts on Instagram: Knowing What People Intent to "Write" on their Captions through Pragmatics Perspective</i>	International Journal of Applied Linguistics & English Literature. Vol. 7 (4)
2018	<i>Critical Discourse Analysis In A Humanity Song "We Shall Overcome" By Roger Waters</i>	Humaniora, Vol. 30 (2), Juni 2018
2018	<i>Is There A Correlation Between Propaganda and Radical Actions?: A Critical Discourse Analysis</i>	Atlantis Press. Advances in Social Science, Education and Humanities (Juli 2018)
2019	<i>Innovatives Lernmodell im Deutschunterricht</i>	International Conference in Thailand

2019	<i>Semantic and Axiology of 7 Years Song as English Material Choice for Young Learners</i>	Journal: A Journal on Language and Language Teaching 22 (2), 260-269
2019	Fenomena Hijrah di Indonesia: Konten Persuasif dalam Instagram	RETORIKA: Jurnal Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya 12 (2), 117-127.
2019	<i>An Analysis of Translation Techniques in Translating Cultural Words in Booklet "Jogja The Real Java"</i>	Eleventh Conference on Applied Linguistics (CONAPLIN 2018). Atlantis Press.
2019	<i>The Impact of Technology Term to Language Interference: The Use of English Language Term in Students' Daily Conversation.</i>	International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), Vol. 2 (3), hal. 61-70.
2019	<i>A Study of Google Translate Translations: An Error Analysis of Indonesian -to-English Texts.</i>	International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), Vol. 2 (3), hal. 196-200.
2019	<i>Pragmatic Analysis of Speech Acts on The Video of Prabowo Vs Jokowi - Epic Rap Battles Of Presidency.</i>	International Journal of Linguistics, Literature and Translation (IJLLT), Vol. 2 (3), hal. 150-157.
2019	<i>Analyzing the President Joko Widodo's International Speech: A Study on Critical Linguistics.</i>	IJELTAL (Indonesian Journal of English Language Teaching and Applied Linguistics), Vol. 3 (2), hal. 231-247.
2019	<i>Language Learning and Learner Psychology: Building Autonomy in Multilingual Culture.</i>	RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa 5 (1), 32-39.
2019	<i>A Discourse Analysis: Cohesion of the Introduction Section of Research Article.</i>	Journal of English Language Teaching and Linguistics 4 (1), 1-19.
2019	<i>Auto-Mobile Language Learning: Autonomous Language Learning based on the Practicality of Mobile Application</i>	Jurnal: International Journal of Pedagogy and Teacher Education 3 (2)
2019	<i>EFL Teachers' Reflection In Teaching English To EFL Students Of Rural Areas</i>	Jurnal: IJoLE: International Journal of Language Education 2 (2), 1-13
2019	<i>Innovatives Lernmodell im Deutschunterricht</i>	5. Internationale Konferenz Deutsch als Fremdsprache in Südostasien in Ramkhamdaeng University Bangkok 21-23 November 2019.
2020	<i>Pinkfong Stories in Extending Utterances to Young Indonesian EFL Learners: A Case Study</i>	Jurnal: Applied Linguistics Research Journal 4 (2), 1-10
2020	<i>Form and function of negation in German and Indonesian: Searching for equivalent construction of meaning</i>	Jurnal Terindeks Scopus: <i>Indonesian Journal of Applied Linguistics</i> (pISSN: 2301-9468 and eISSN: 2502-6747). Vol. 9 (3).

Yogyakarta, April 12, 2020
Statement,

Dr. Drs. Sulis Triyono, M.Pd.

CURRICULUM VITAE

01. Personal Identity

Name : Prof. Dr. Pratomo Widodo
Place & date of birth : Banyumas / 30 September 1961
Civil Servant Master
Number (NIP) : 19610930 198703 1 004
National Lecturer
Master Number (NIDN) : 0030096107
Rank / Group : Pembina Utama /IVe
Academic Position : Professor (1050)
Expertise Field : *Germanistik*, Linguistics
Address : a. Home : Jl. Pandega Marta Gg. Anggrek 752
Pogung Lor RT 07 RW 47
Yogyakarta 55284
b. Office : FBS-UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
Kampus Karangmalang
Yogyakarta 55281

02. Education:

2007: Receiving a doctorate degree in Linguistics from the University of Gadjah Mada.
1996: Receiving a master degree in Language Education from the Jakarta State University.
1986: Receiving a bachelor degree in German Language from the Yogyakarta State University.

03. Working Experience:

2016 – up to now : Head of Study Program Master of Applied Linguistics, Postgraduate School, Yogyakarta State University
2013 - 2016 : Secretary of Study Program of Doctorate of Language Education Sciences, Postgraduate School, Yogyakarta State University.
2011 - 2015 : Head of Senate of the Language and Art Faculty
2000 - up to now : *Multiplikator* for German of Goethe Institut.
2007 - up to now : Assessor of National Accreditation Agency for Higher Education
2007 – 2011 : Head of German Department, Faculty of Languages and Arts, Yogyakarta State University.
1987 - up to now : Lecturer for German and Linguistics at the Faculty of Languages and Arts and Postgraduate School, Yogyakarta State University.
1982 - 1987 : Work as freelance Tour Guide at several travel agencies in Yogyakarta.

04. Professional Association

1. Member of *Internationaler Deutschlehrerverein* (International German Language Teacher Association).

2. Member of *Ikatan Guru Bahasa Jerman Indonesia* (Indonesian German Language Teacher Association).
3. Member of *Internationaler Verein für Germanisten* (International Association for Germanists).
4. President of *Asosiasi Germanistik Indonesia* (Germanists Association of Indonesia).

05. Papers presented on Seminars:

- 2019: Die Begegnung der eigenen *Langue* mit der *Langue* der deutschen Sprache und ihre Implikation beim Lehren und Lernen des Deutschen. Sebagai Keynote Speaker dalam GDVT-Jahrestagung 2019 an der Wenzao University of Languages, Kaohsiung, Taiwan pada 9 November 2019.
- 2019: Gebrauch der Artikelwörter im Deutschen und Indonesischen. Disampaikan pada *Asiatische Germanistentagung* 26-29 Agustus 2019, Hokkai-Gakuen University, Sapporo, Jepang.
- 2019: Developing Higher Order Thinking Skills (HOTS) for Reading Comprehension Enhancement (Scopus Q3)
<https://iopscience.iop.org/article/10.1088/1742-6596/1179/1/012073>
- 2018: *The Analysis of Grammatical Shifts in Harry Potter "The Chamber of Secrets" Novel: A Comparative Translational Study*. Paper presented at International Conference of Communication Science Research (ICCSR 2018).
- 2018: *Fremdsprachenlernen und -lehren in Indonesien*. Paper presented as keynote speaker at Wanzeo Ursuline University of Languages. Kaohsiung, Taiwan on 26 June 2018.
- 2017: *Satzanalyse und ihre didaktische Umsetzung im Deutschunterricht*. Paper presented as keynote speaker at National Seminar of German at Pattimura University Ambon.
- 2017: *Zur Entwicklung von DaF-Lehrmaterialien mithilfe von Routinen und Pattern für den Beruf im Bereich des Gastgewerbes*. Paper presented as keynote speaker at Hanoi University, Vietnam
- 2017: *Kollokation im Deutschen und Indonesischen*. Paper presented at *XV. Internationale Deutschlehrertagung* (XV. International Conference of German Teacher Association). Fribourg, Switzerland.
- 2015: *Zur Sicherung der Qualität des Deutschunterrichts in Indonesien: Das Multiplikatoren-Netzwerk*. Paper presented as keynote speaker at Ramkhamhaeng University Bangkok, Thailand
- 2015: *Der Stellenwert der kontrastiven Kulturkunde im Deutschstudium*. Paper presented as invited speaker at National University of Hanoi, Vietnam
- 2015: *Deutsch und Indonesisch, ein Vergleich der syntaktischen Typologie*. Paper presented at *Internationaler Vereinigung für Germanisten* (International Association for Germanists). University of Tongji Shanghai, China
- 2013: *Der Stellenwert der kontrastiven Linguistik im Deutschstudium auf Lehramt*. Paper presented as keynote speaker at Jakarta State University.

- 2013: *Zur Entwicklung der motivierenden Lernmaterialien im DaF Unterricht*. Paper presented as keynote speaker at Ramkhamhaeng University Bangkok, Thailand
- 2013: *Germanistik und Deutsch auf Lehramt in Indonesien*. Paper presented as keynote speaker at University of Hanoi, Vietnam
- 2013: *Wortstellung im Deutschen und Indonesischen und ihre didaktische Implikation*. Paper presented at *XVI Internationale Deutschlehrertagung* (International Conference of German Teacher Association) in Bolzano, Italy.
- 2012: *German Thoughts Reflected in German Idioms*. Paper presented as keynote speaker at International Seminar of Cultural Sciences Faculty of Gadjah Mada University, Yogyakarta

06. Publications

- 2019: Indonesian EFL Prospective Teachers' Intention to Perform (ITP) in the English Language: A Preliminary Study. *3L: The Southeast Asian Journal of English Language Studies (Scopus, Q1)*. <http://doi.org/10.17576/3L-2019-2501-08>
- 2019: Comparative Study of Korean and Indonesian Morphological Transformation. *International Journal of Linguistics, Literature And Translation*. ISSN: 2617-0299
DOI: 10.32996/ijllt.2019.2.1.36
<http://www.ijllt.org/comparative-study-of-korean-and-indonesian-morphological-transformation/>
- 2019: Attitude Conception: The Role of Blended Learning in Environmental Education
DOI: 10.32996/ijllt.2019.2.6.7
<http://www.ijllt.org/attitude-conception-the-role-of-blended-learning-in-environmental-education/>
- 2018: An Analysis of Morphological and Syntactical Errors on The English Writing of Junior High School Indonesian Students. *International Journal of Learning, Teaching and Educational Research*. Volume 17 No. April 2018, pp. 58-70 E-ISSN: 1694-2116, P-ISSN: 1694-2493. URL:
<http://ijlter.org/index.php/ijlter/article/view/1089>
- 2017: Developing a *Mahārah Al-Qirā'Ah* Teaching Model Based on Grammatical and Discourse Competence. *Journal Researcher World*. Volume-VIII, ISSUE-2(1) April 2017. E-ISSN: 2229-4686, P-ISSN: 2231-4172. URL:
[http://dx.doi.org/10.18843/rwjasc/v8i2\(1\)/04](http://dx.doi.org/10.18843/rwjasc/v8i2(1)/04)
- 2017: Urutan dan Bentuk Konstituen Klausa Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia. *Jurnal DIKSI (Terakreditasi)*. Volume 25 No. 2, September 2017, pp. 156-162. E-ISSN: 2579-6399, P-ISSN: 0854-2937.
 URL: <https://journal.uny.ac.id/index.php/diksi/article/view/16014>
- 2017: *Sicherung der Qualität des Deutschunterrichts in Indonesien: Das Multiplikatoren-Netzwerk*. Frankfurt a.M. Peter Lang Verlag. ISBN 978-3-631-67343-0 (Print)
- 2016: Competencies of German Language Teachers in Indonesia and Vietnam Based on Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). *Journal Litera*, Volume 15, Nr. 1, April 2016. p-ISSN 1412-2596, e-ISSN 2460-8139

- 2015: Zur Entwicklung der motivierenden Lernmaterialien im DaF Unterricht. Dalam Lutz Götze, et.al (Penyunting) *Motivieren und Motivation im Deutschen als Fremdsprache*. Hal. 61-70. Fraknkfurt a.M: Peter Lang. ISBN 978-3-631-65417-0
- 2014: Membangun Karakter melalui (Pembelajaran) Bahasa. Dalam Maman Suryaman, et.al *Memantapkan Pendidikan Karakter untuk Melahirkan Insan Bermoral, Humanis, dan Profesional*. UNY Press. Hal 593-606
- 2014: Kinerja Guru Bahasa Inggris Bersertifikat Pendidik di Kota Yogyakarta. Jurnal Lingtera, Volume 1, No.2, Oktober 2014, ISSN 2406-9213.

Yogyakarta, February 12, 2020

Prof. Dr. Pratomo Widodo, M.Pd.

CURRICULUM VITAE

A. Identity:

Name : Dr. Dra. WENING SAHAYU, M.Pd.
 Place & date of birth : Grobogan, 12 Agustus 1964
 Civil Servant Master
 Number (NIP) : 19640812 198812 2 001
 National Lecturer
 Master Number (NIDN) : 0012086415
 Rank / Group : Pembina TK I /IV/b
 Academic Position : Lektor Kepala (550)
 Expertise Field : Applied Linguistics
 Address : Jl. Brotojoyo 17 Perum Purwomartani Baru Kalasan Sleman
 Yogyakarta

B. Education:

No.	University	Program (S1, S2, S3)	Year
1	IKIP Yogyakarta (UNY)	S1 Pendidikan Bahasa Jerman	1988
2	IKIP Jakarta (UNJ)	S2 Pendidikan Bahasa	1996
3	UGM Yogyakarta	S3 Humaniora /Linguistik	2016

C. Training, Short visit, dan sejenisnya:

No.		Tahun
01	<i>Sprachkurs Mittelstufe II</i> di Gothe Institut Mannheim, Jerman	1988
02	<i>Sandwich S2</i> di Universität Eichstätt, Bayern, Jerman	1992/1993
03	<i>Fortbildungslehrgang</i> Didaktik Metodik Goethe Institut München, Jerman	1993
04	<i>Sandwich Pra S3</i> Linguistik di Universitas JWG Frankfurt, Jerman	1999/2000
05	National University Hanoi Vietnam	2013
06	German Department Universiti Malaya	2018

D. Insternational Seminar/Journal

No	Tahun	Judul Karya Ilmiah	Nama Jurnal	Pengindeks
1	2011	Pemikiran-Pemikiran Inovatif dalam Kajian Bahasa, Sastra, Seni dan Pembelajarannya dengan judul Learning By Project: Upaya Meningkatkan Motivasi Belajar Bahasa Jerman	Buku bersama penulis lain	ISBN: 979-602-8617-32-1 ISBN10: 6028617245 ISBN13: 9786028617246
2	2018	<i>Teacher's Challenges on Implementing EFL Curriculum in Indonesian Rural Area</i>	Journal of Foreign Education and Technology (terindex Internasional Copernicus)	ORCID: 0000-0002-6563-8617 ISSN: Penerbit: Hal: 61-71
4	2008	<i>Peningkatan Pembelajaran Hörverstehen III secara Interaktif melalui Program Multimedia-Internet</i>	Jurnal Kependidikan Edisi Mei 2008, Vol 38, Nomer:1	Sinta 2 DOAJ Corpernicus p-ISSN: 2580-5525 e-ISSN: 2580-5533
5	2011	<i>Adjective check list: Pengungkap stereotip laki-laki</i>	Jurnal Nasional LITERA Vol 10, No. 2, Oktober 2011	ISSN: 1412-2596 (printed)

		<i>dan perempuan menurut persepsi Mahasiswa dari sepuluh etnis</i>		ISSN: 2460-8319 (online)
6	2014	Penanda jenis kelamin pada nama Jawa dan nama Jerman	Jurnal Nasional LITERA Vol 13, No. 2, Oktober 2014	ISSN: 1412-2596 (printed) ISSN: 2460-8319 (online)
7	2013	<i>Mediennutzung Beim Deutschunterricht In Der Oberschule In Indonesien</i>	Prosiding The International Congress for German Teachers	--
8	2014	<i>Revealing Student Experiences in Language Learning Through Songs</i>	Accepted di Jurnal MJM , Indexed Scopus Q3. Proses publish	--
9	2014	Konstruksi Nama Diri Jawa dan Jerman: Kajian <i>Cross Culture Understanding</i>	Prosiding International Seminar Language Maintenance and Shift IV	ISSN: 2088-6799
10	2017	<i>Pajero Sport From A Global Perspective of Language and Culture</i>	Prosiding in the 7 th International Seminar on Language Maintenance and Shift (LAMAS) 2017	978-602-50583-0-1 e-ISSN: 2540-8755 p-ISSN: 2088-6799
11	2017	<i>Utilizing Textbooks to Improve Learning Character: Literacy Function</i>	Proceedings The 2 th International Conference and Linguistics on Language Teaching I-COLLATE 2017	ISBN: 97-602-50583-0-1
12	2016	<i>Now Andy goes to school tomorrow andy geht in die Schule: Fenomena Perkembangan</i>	Proceeding LAMAS VI Language Maintenance and Shift	ISSN: 2540-8755 e-ISSN: 977-2540-8750-66 p-ISSN: 977-2088-6790-63
13	2018	<i>Proper Name Themes: A Realization of Harmony between Human, Languages, and Nature</i>	Proceedings AICLL terindex bereputasi WoS	ISSN: 2518-668X
14	2016	Pembelajaran Inovatif & Kemandirian Pembelajaran: Suatu Alternatif Pembelajaran EHB Bahasa Jerman	Prosiding Seminar Nasional UNY	ISBN: 978-602-19215-8-6
15	2011	Mengembangkan Kemampuan Bekerjasama Pembelajara melalui Pendekatan Kooperatif dalam Pembelajaran Bahasa Jerman: Sebuah Refleksi	Prosiding Seminar Nasional UNY	ISSN: 978-602-19066-7-5
16	2019	<i>The Negation Constructions of German and Indonesian: The Differences in Form and Functions</i>	IJAL publish Februari 2020 (Indexed Scopus Q2)	Indexed Scopus Q2

E. Pengabdian kepada Masyarakat dalam Jabatan/pangkat terakhir:

No	Judul	Keterangan/tahun
01	Pengembangan Kualitas Instrumen Tes Bahasa Jerman Berbasis IT untuk Peningkatan PBM dan Keprofesionalitasan Guru Bahasa Jerman di Wilayah DIY dan Jateng	PPM Kompetitif DIPA UNY Alokasi FBS Tahun 2016
02	Lomba Ranking Satu sebagai Media Sosialisasi Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman FBS UNY	PPM Wiskam DIPA UNY Alokasi FBS Tahun 2016
03	Pelatihan Penelitian Tindakan Kelas bagi Guru SMA. DiDIY	PPM Kompetitif DIPA UNY Alokasi PPs. Tahun 2016

04	Pelatihan Pembuatan Instrumen Tes Bahasa Jerman bagi Guru Bahasa Jerman di DIY	PPM Kompetitif DIPA UNY Alokasi PPs. Tahun 2017
05	Pelatihan Pembuatan Soal-Soal Bahasa Jerman melalui Aplikasi Hot Potatoes di Surakarta	PPM Dosen DIPA UNY Alokasi FBS Tahun 2017
06	Pelatihan Pembuatan Soal-Soal Bahasa Jerman melalui Aplikasi Hot Potatoes di Temanggung Jawa Tengah (Temanggung dan Sekitarnya)	PPM Dosen DIPA UNY Alokasi FBS Tahun 2018
07	Pelatihan Pembuatan Media Pembelajaran Bahasa Jerman melalui Media Blog bagi Guru Bahasa Jerman di Wilayah Jawa Tengah (Boyolali dan Sekitarnya)	PPM Dosen DIPA UNY Alokasi FBS Tahun 2019

F. Kegiatan seminar/Lokakarya/workshop/pegelaran/pameran/peragaan dalam Jabatan/pangkat terakhir, yang relevan dengan bidang ilmu:

No	Kegiatan	Disampaikan pada/tahun
01	Presentasi artikel yang berjudul : <i>Mediennutzung beim Deutschunterricht in der Oberschule in Indonesien</i>	National University of Hanoi, Vietnam , 2013
02	Presentasi artikel yang berjudul : Konstruksi Nama Diri Jawa dan Jerman: Kajian <i>Cross Culture Understanding</i>	Seminar Internasional: Language Maintenance and Shift IV, 2014
03	Presentasi artikel yang berjudul : <i>Pajero Sport From A Global Perspective of Language and Culture</i>	Seminar Internasional: The 7 th International Seminar on Language Maintenance and Shift (LAMAS), 2017
04	Presentasi artikel yang berjudul : <i>Now Andy goes to school tomorrow andy geht in die Schule: Fenomena Perkembangan</i>	Seminar Internasional: International Conference on Linguistics and Language Teaching (ICOLLATE 1) UNY , 2017
05	Presentasi artikel yang berjudul : <i>Good Practices of Language Teaching</i>	Sanctioning Good Practices of Language Teaching Documents (Southeast Asian Minister of Education Organization (SEAMED) Regional Centre
06	Presentasi artikel yang berjudul: <i>Proper Name Themes: A Realization of Harmony between Human, Languages, and Nature</i>	Seminar Internasional: AICLL terindex bereputasi WoS dan dalam proses Scopus, 2018
07	Presentasi Teknik Penulisan Karya Ilmiah & Inovatif	Bimtek PIKI Tahap I/ DIKDAS KEMENDIKBUD, 2019

G. Organisasi Profesi/Ilmiah

Tahun	Jenis>Nama Organisasi	Jabatan/ keanggotaan
1991 – sekarang	Masyarakat Linguistik Indonesia (MLI)	Anggota
2000 – sekarang	Ikatan Guru Bahasa Jerman Indonesia (IGBJI)	Anggota
2010 – sekarang	Asosiasi Germanistik Indonesia (AGI)	Anggota

Yogyakarta, April 22, 2020

Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd.

Herr Aff Ma'rif Ikrar Ibrahim
Pirak Mertosutan Sidoluhur Godean Sleman
55264 Yogyakarta
Indonesia

Rektorat
Dezernat 1.3
Studienamtenleiterin
Schlossplatz 3
D-48149 Münster

Besucher: Herr Rehwinkel
Zimmer 03

Tel. +49 (0)201 832 22 27
Fax +49 (0)201 832 14 43

Datum: 18.12.2019

Name des Studierenden	Geburtsdatum	Nationalität
Ibrahim - Aff Ma'rif Ikrar	23.02.1999	Indonesien

Zulassungsbescheid für das Akademische Jahr 2019/20

Sehr geehrter Herr Ibrahim,

auf Ihren Antrag hin werden Sie im Rahmen eines „Free Mover-Austausches“ mit der ‚Negeri Yogyakarta University‘ zum Studium der ‚Gemanistik [BSc] [MSc]‘ für 1 Semester zugelassen.

<input type="checkbox"/>	Wintersemester 2019/20	01.10.2019 - 31.03.2020
<input checked="" type="checkbox"/>	Sommersemester 2020	01.04.2020 - 30.09.2020

Die offizielle Begrüßung findet am **16. März 2020** statt.

Bitte beachten:

Den verbindlichen Termin Ihrer Einschreibung an der Universität Münster teilen wir Ihnen zeitnah per Email mit.

Adresse: International Office, Exchange Student Service (ESS),

Schlossplatz 3, 48149 Münster

Tel.: 0049 (0) 25 18 32 21 13; Fax: 0049 (0) 25 18 32 14 13

admin.ess@uni-muenster.de

Bei Rückfragen setzen Sie sich bitte direkt mit dem Exchange Student Service in Verbindung.

Ich wünsche Ihnen ein schönes und erfolgreiches Studium in Münster!

Mit freundlichem Gruß

Im Auftrag



Rehwinkel



TRANSLATION

Name of student	Date of birth	Nationality
Ibrahim - Afif Ma'ruf Ikrar	23.02.1999	Indonesia

Letter of Acceptance – Academic Year 2019/20

Dear Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim,

we are pleased to confirm that your application has been successful and that you have been accepted as a non-graduating student of „Germanistik [BSc] [MSc]“ within the following exchange programme "Free Mover".

The admittance is issued for 1 semester/s.

<input type="checkbox"/>	Winter term 2019/20	01.10.2019 - 31.03.2020
<input checked="" type="checkbox"/>	Summer term 2020	01.04.2020 - 30.09.2020

The official welcome day will take place **March 16th, 2020**.

Please note:

Your compulsory enrolment date at the University of Münster will be assigned shortly and sent to you by email.

Address: International Office, Exchange Student Service (ESS),
Schlossplatz 3, 48149 Münster
Phone: +49 251 83-22113; Fax: +49 251 83-21413
admin.ess@uni-muenster.de

If you have any questions, please do not hesitate to contact the Exchange Student Service.

We wish you a pleasant and successful study period in Münster!

Best wishes

Your Team of the Exchange Student Service

Learning Agreement

Akademisches Jahr 2019 / 2020

Personenbezogene Daten

Name: Ibrahim

Geburtsort: Balikpapan

Vorname: Afif Ma'ruf Ikra

Geburtsdatum: 23.2.1999

Geschlecht: männlich

E-Mail: affimaruf.2017@student.uny.ac.id

Nationalität: Indonesien

Telefon: +62 895421901878

Studienbezogene Daten

Matrikelnummer: 511011

Studienfächer: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Angestrebter Abschluss: Bachelor of Arts

Semesterzahl: 6

Weitere Studienfächer: /-

Angestrebte Abschlüsse: /

Semesterzahl: /-

Kontakt Daten der Gasthochschule (Empfangende Institution)

Fachbereich: Philologie (FB 09)

Institut, Abteilung: Germanistisches Institut, Abteilung Sprachdidaktik

Adresse: Schlossplatz 34, 48143 Münster, Deutschland

Kontakt	E-Mail	Telefon
Prof. Dr. Juliane Stude (Wissenschaftliche Leitung)	juliane.stude@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 39311
Kordula Schulze (Didaktische Leitung)	kschulze@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 24625

Kontakt Daten der Heimathochschule (Entsendende Institution)

Fakultät: Sprachen und Künste

Abteilung: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Adresse: Jl. Colombo 1, Kampus Karangmalang, 55281 Yogyakarta, Indonesia

Kontakt	E-Mail	Telefon
Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd (Abteilungsleitung)	weningsahayu@uny.ac.id	+62 821-3656-1964
Dr. Sulis Triyono, M.Pd. (Koordinator)	sulis@uny.ac.id	+62 812-2957-876



Transcript of Records

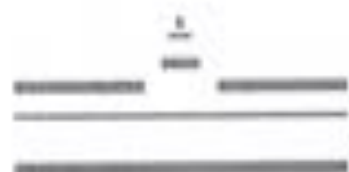
Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen

Afiy Ma'rif Wra Ibrahim * 23.2.1999

Start- und Enddatum des Auslandsstudiums: 01.03.2020 - 31.07.2020

Fach / Studiengang: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Gleichwertig mit Modul: (auszufüllen von Heimatinstitut)	Veranstaltung (Art, Titel)	Leistung	Note	Unterschrift	Anerkennung als	Note
	Werkstatt sprachliches Lernen (Svenja Völkert)	Mündliche Abfrage	2,3	i. V. R. Schulze	Methodik der Linguistikforschung	
	Werkstatt sprachliches Lernen (Dr. Olga Fekete)	Schriftl. Aufgaben	2,0	i. V. R. Schulze		
	Referieren, Vortragen, Darstellen (Dr. Ortwin Lämke)	Referat	2,3	i. V. R. Schulze	Überregionale Reiseleitung	
	Grundfragen der Sprach-, Literaturdidaktik (Prof. Dr. Anne Berkemeier)	Klausur	1,7	i. V. R. Schulze	Pragmatik	
	Grammatik der deutschen Sprache (Dr. Nils Bahlo)	Klausur	2,0	i. V. R. Schulze	Textlinguistik	
	Deutsch in Szene setzen (Jutta Seifert)	Ausarbeitung	2,0	i. V. R. Schulze	Drama	
	ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren? (Julia Dina Helle)	Präsentation	2,0	i. V. R. Schulze	Lyrik	
	Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts (Kordula Schulze)	Portfolio	1,7	R. Schulze	Fester Bestandteil der ISAP	



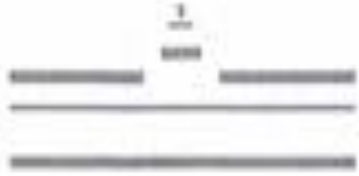
WWU
MÜNSTER



Fachbereich 09
Philologie

Sprachkurs Deutsch Grammatik kommunikativ B2 (Sprachzentrum)	Klausur	1,7	<i>J.V. K. Müller</i>	Ausdrucksfähigkeit	
---	---------	-----	---------------------------	--------------------	--





Der Antragsteller, die entsendende Institution und die empfangende Institution bestätigen hiermit, dass sie dem vorliegenden Learning Agreement zustimmen und sich an alle Absprachen, die in Bezug auf die Studienleistungen getroffen wurden, halten und die damit entstehenden Pflichten und Verantwortlichkeiten vollumfänglich erfüllen.

Die empfangende Institution bestätigt hiermit, dass alle oben aufgelisteten Studienveranstaltungen mit dem angebotenen Curriculum übereinstimmen und für den Studenten zur Belegung zur Verfügung stehen.

Die entsendende Institution verpflichtet sich, alle Leistungen, die an der empfangenden Institution erbracht wurden, vollumfänglich anzuerkennen und sie für das Studium an der Heimatuniversität voll anzurechnen.

Münster 23.07.2020

Ibrahim Afif Ma'ruf Ikra

Yogyakarta,

Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

Dr. Sulis Triyono, M.Pd.

Münster 23.07.2020

Prof. Dr. Juliane Stude

Kordula Schulze L.i.H.

Germanistisches Institut
der Westfälischen Wilhelms-Universität
Abteilung für Sprachdidaktik
Schlossplatz 34
48143 Münster



Learning Agreement

Akademisches Jahr 2019 / 2020

Personenbezogene Daten

Name: Nabilah

Geburtsort: Medan

Vorname: Ghina

Geburtsdatum: 30.10.1997

Geschlecht: weiblich

E-Mail: gnabilah81@gmail.com

Nationalität: Indonesien

Telefon: +62 811 2339 303

Studienbezogene Daten

Matrikelnummer: 510786

Studienfächer: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Angestrebter Abschluss: Bachelor of Arts

Semesterzahl: 6

Weitere Studienfächer: /-

Angestrebte Abschlüsse: /

Semesterzahl: /-

Kontakt Daten der Gasthochschule (Empfangende Institution)

Fachbereich: Philologie (FB 09)

Institut, Abteilung: Germanistisches Institut, Abteilung Sprachdidaktik

Adresse: Schlossplatz 34, 48143 Münster, Deutschland

Kontakt	E-Mail	Telefon
Prof. Dr. Juliane Stude (Wissenschaftliche Leitung)	juliane.stude@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 39311
Kordula Schulze (Didaktische Leitung)	kschulze@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 24625

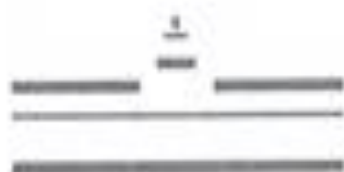
Kontakt Daten der Heimathochschule (Entsendende Institution)

Fakultät: Sprachen und Künste

Abteilung: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Adresse: Jl. Colombo 1, Kampus Karangmalang, 55281 Yogyakarta, Indonesien

Kontakt	E-Mail	Telefon
Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd (Abteilungsleitung)	weningsahayu@uny.ac.id	+62 821-3656-1964
Dr. Sulis Triyono, M.Pd. (Koordinator)	sulis@uny.ac.id	+62 812-2957-876



Transcript of Records

Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen

Ghina Nabilah * 20.10.1997

Start- und Enddatum des Auslandsstudiums: 01.03.2020 - 31.07.2020

Fach / Studiengang: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Gleichwertig mit Modul: (auszufüllen von Heimatinstitut)	Veranstaltung (Art, Titel)	Leistung	Note	Unterschrift	Anerkennung als	Note
	Werkstatt sprachliches Lernen (Svenja Völkert)	Mündliche Abfrage	2,3	i. V. K. Schmidt		
	Werkstatt sprachliches Lernen (Dr. Olga Fekete)	Schriftl. Aufgaben	2,0	i. V. K. Schmidt		
	Grammatik kommunikativ B2 (Sprachzentrum)	Mdl. Aufgaben	2,0	i. V. K. Schmidt	Deutsch für Geschäftswesen	
	Referieren, Vortragen, Darstellen (Dr. Ortwin Lämke)	Referat	1,3	i. V. K. Schmidt	Überregionale Reiseleitung	
	Grundfragen der Sprach-, Literatur- und Mediendidaktik (Prof. Dr. Anne Berkemeier)	Klausur	4,0	i. V. K. Schmidt	Pragmatik	
	Grammatik der deutschen Sprache (Dr. Nils Bahlo)	Ausarbeitung	2,0	i. V. K. Schmidt	Textlinguistik	
	Deutsch in Szene setzen (Jutta Seifert)	Ausarbeitung	2,0	i. V. K. Schmidt	Drama	
	ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren? (Julia Dina Helle)	Präsentation	2,0	i. V. K. Schmidt	Lyrik	

Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts (Kordula Schulze)	Portfolio	2,0	<i>K. Schulze</i>	Fester Bestandteil der ISAP	
Sprachkurs Deutsch Konversationsübungen und Übungen zum Hörverstehen (Sprachzentrum)	Klausur	2,0	<i>i. V. K. Schulze</i>	Ausdrucksfähigkeit	
Sprachkurs Französisch A1 (Sprachzentrum)	Klausur	3,7	<i>i. V. K. Schulze</i>		



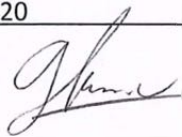
Die Antragstellerin, die entsendende Institution und die empfangende Institution bestätigen hiermit, dass sie dem vorliegenden Learning Agreement zustimmen und sich an alle Absprachen, die in Bezug auf die Studienleistungen getroffen wurden, halten und die damit entstehenden Pflichten und Verantwortlichkeiten vollumfänglich erfüllen.

Die empfangende Institution bestätigt hiermit, dass alle oben aufgelisteten Studienveranstaltungen mit dem angebotenen Curriculum übereinstimmen und für die Studentin zur Belegung zur Verfügung stehen.

Die entsendende Institution verpflichtet sich, alle Leistungen, die an der empfangenden Institution erbracht wurden, vollumfänglich anzuerkennen und sie für das Studium an der Heimatuniversität voll anzurechnen.

Münster, 23.07.2020

Nabilah Ghina

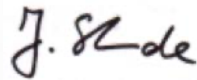


Yogyakarta,

Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

Dr. Sulis Triyono, M.Pd.

Münster 23.07.2020



Prof. Dr. Juliane Stude

Kordula Schulze L.i.H.



Germanistisches Institut
der Westfälischen Wilhelms-Universität
Abteilung für Sprachdidaktik
Schlossplatz 34
48143 Münster



Learning Agreement

Akademisches Jahr 2019 / 2020

Personenbezogene Daten

Name: Pradhani

Geburtsort: Jakarta

Vorname: Dhiyaani Rafi

Geburtsdatum: 19.11.1999

Geschlecht: weiblich

E-Mail: rafidhiyaani@gmail.com

Nationalität: Indonesien

Telefon: +62 877-8220-0570

Studienbezogene Daten

Matrikelnummer: 510914

Studienfächer: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Angestrebter Abschluss: Bachelor of Arts

Semesterzahl: 6

Weitere Studienfächer: / -

Angestrebte Abschlüsse: /

Semesterzahl: / -

Kontakt Daten der Gasthochschule (Empfangende Institution)

Fachbereich: Philologie (FB 09)

Institut, Abteilung: Germanistisches Institut, Abteilung Sprachdidaktik

Adresse: Schlossplatz 34, 48143 Münster, Deutschland

Kontakt	E-Mail	Telefon
Prof. Dr. Juliane Stude (Wissenschaftliche Leitung)	juliane.stude@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 39311
Kordula Schulze (Didaktische Leitung)	kschulze@uni-muenster.de	+49 (0)251 83 24625

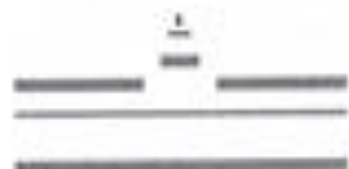
Kontakt Daten der Heimathochschule (Entsendende Institution)

Fakultät: Sprachen und Künste

Abteilung: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Adresse: Jl. Colombo 1, Kampus Karangmalang, 55281 Yogyakarta, Indonesien

Kontakt	E-Mail	Telefon
Dr. Dra. Wening Sahayu, M.Pd (Abteilungsleitung)	weningsahayu@uny.ac.id	+62 821-3656-1964
Dr. Sulis Triyono, M.Pd. (Koordinator)	sulis@uny.ac.id	+62 812-2957-876



Transcript of Records

Anerkennung von Studien- und Prüfungsleistungen

Dhyanvi Rafi Pradhan * 19.11.1999

Start- und Enddatum des Auslandsstudiums: 01.05.2020 - 31.07.2020

Fach / Studiengang: Deutsch als Fremdsprache für das Lehramt

Gleichwertig mit Modul: (auszufüllen von Heimatinstitut)	Veranstaltung (Art, Titel)	Leistung	Note	Unterschrift	Anerkennung als	Note
	Werkstatt sprachliches Lernen (Svenja Völkert)	Mündliche Abfrage	2,3	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Methodik der Linguistikforschung	
	Werkstatt sprachliches Lernen (Dr. Olga Fekete)	Schriftl. Aufgaben	2,3	i. V. <i>R. Schmidt</i>		
	Referieren, Vortragen, Darstellen (Dr. Ortwin Lämke)	Referat	1,3	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Überregionale Reiseleitung	
	Grundfragen der Sprach-, Literaturdidaktik (Prof. Dr. Anne Berkemeier)	Klausur	3,7	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Pragmatik	
	Grammatik der deutschen Sprache (Dr. Nils Bahlo)	Klausur	2,0	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Textlinguistik	
	Deutsch in Szene setzen (Jutta Seifert)	Ausarbeitung	2,0	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Drama	
	ARTivism: Kunst und Klima Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren? (Julia Dina Heße)	Präsentation	2,0	i. V. <i>R. Schmidt</i>	Lyrik	
	Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts (Kordula Schulte)	Portfolio	2,0	<i>R. Schmidt</i>	Fester Bestandteil der ISAP	



Sprachkurs Deutsch Grammatik kommunikativ B2 (Sprachenzentrum)	Klausur	2,7	i. V. R. Thiele	Ausdrucksfähigkeit	
Sprachkurs Französisch A1 (Sprachenzentrum)	Klausur	4,0	i. V. R. Thiele		



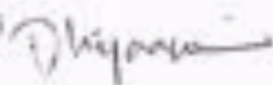
Die Antragstellerin, die entsendende Institution und die empfangende Institution bestätigen hiermit, dass sie dem vorliegenden Learning Agreement zustimmen und sich an alle Absprachen, die in Bezug auf die Studienleistungen getroffen wurden, halten und die damit entstehenden Pflichten und Verantwortlichkeiten vollumfänglich erfüllen.

Die empfangende Institution bestätigt hiermit, dass alle oben aufgelisteten Studienveranstaltungen mit dem angebotenen Curriculum übereinstimmen und für die Studentin zur Belegung zur Verfügung stehen.

Die entsendende Institution verpflichtet sich, alle Leistungen, die an der empfangenden Institution erbracht wurden, vollumfänglich anzuerkennen und sie für das Studium an der Heimatuniversität voll anzurechnen.

Münster, 23.07.2020

Pradhani Dhiyaani Rafi

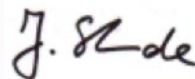


Yogyakarta

Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

Dr. Sulo Triyono, M.Pd.

Münster, 23.07.2020



Prof. Dr. Juliane Stude

Kordula Schulze-Lih

Germanistisches Institut
der Westfälischen Wilhelms-Universität
Abteilung für Sprachdidaktik
Schlossplatz 34
48143 Münster



SURAT KETERANGAN KETERLIBATAN MAHASISWA

Yang bertanda tangan dibawah ini:

Nama : Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

NIP : 19640812 198812 2 001

Fak/Jurusan/Prodi : FBS/Pendidikan Bahasa Jerman

Jabatan Struktural : Kajur/Kaprodi Pendidikan Bahasa Jerman

Dengan ini menerangkan bahwa :

No.	Nama	NIM	Jurusan/Prodi
1	Ghina Nabila	17203244009	Pendidikan Bahasa Jerman
2	Afif Ma'ruf Ikrar Ibrahim	17203244001	Pendidikan Bahasa Jerman
3	Dhiyaani Rafi Pradhani	17203244005	Pendidikan Bahasa Jerman

nama-nama tersebut diatas ini adalah benar-benar masih tercatat sebagai mahasiswa aktif di Prodi Pendidikan Bahasa Jerman FBS UNY dan sekarang sedang melaksanakan *Transfer Cerdit* di Universitas Münster Jerman selama 1 (satu) semester.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

Yogyakarta, 2020

Kajur/Kaprodi Pendidikan Bahasa Jerman,



Dr. Wening Sahayu, M.Pd.

NIP. 19640812 198812 2 001

Appendix: **Ghina Nabilah**

Assalamualaikum Wr. Wb.

Mohon maaf mengganggu waktu Bapak.

Saya Ghina Nabilah, mahasiswi yang mengikuti program transfer kredit di Münster tahun 2020. Saya ingin menginformasikan bahwa saya sudah mengirim tugas individu melalui Email. Berikut saya sertakan tugas kelompok wawancara saya, Rae dan Abim.

[18:10, 9/23/2020] Ghina: Name: Jana Wolff
Kurs in Indonesien: Überregionale Reiseleitung
Dozent/in: Herr Sulis

Frage:

1. Was denken Sie über das Lernen, das Sie im Allgemeinen in Indonesien teilgenommen haben?

Antwort: Das Lernklima in Indonesien habe ich im Allgemeinen als sehr angenehm empfunden. Das Verhältnis zwischen den Studierenden und den Dozierenden war sehr respektvoll. Im Unterschied zum Studium an der Universität Münster ist das Lernen an der UNY stärker durch den Dozierenden gesteuert. Während die Studierenden in Indonesien konkrete Arbeitsaufträge von den Dozierenden erhalten, sind Studierende an deutschen Universitäten oft selbstbestimmter in ihrem Lernprozess. Das bedeutet, dass Studierende in Deutschland mehr Freiräume haben, sich mit Themen zu beschäftigen, die sie interessieren, aber auch vieles selbstständig erarbeiten müssen, was oft mühsam ist.

2. Wie ist der Lernprozess des Kurses, den Sie belegen, in Bezug auf Lehr- und Lernaktivitäten?

Antwort: Der Kurs „Überregionale Reiseleitung“, an dem ich teilgenommen habe, bereitet Studierende gut auf den Gebrauch der deutschen Sprache im Kontext Tourismus vor. Im Kurs stellen die Studierenden eine Sehenswürdigkeit in Yogyakarta in Form einer Präsentation vor. Die Methode ist für den Kurs sehr passend, da sie auf das Berufsfeld der Reiseleitung vorbereitet. Durch das eigenständige Vorbereiten der Präsentation wurde aktives und selbstbestimmtes Lernen gefördert. Außerdem wurden die Studierenden durch das Präsentieren zum freien Sprechen ermutigt.

3. Welche Aufgaben haben Dozenten, sowohl Gruppen als auch Einzelpersonen?

Antwort: Dozierende in Indonesien haben oft ein engeres Verhältnis zu ihren Studierenden und können sie so besser unterstützen. In Deutschland ist das Verhältnis zwischen Dozierenden und Studierenden oft anonym und weniger vertraut. Das Lernen an indonesischen Universitäten kann deshalb eher mit dem Lernen an deutschen Schulen verglichen werden, wo das Verhältnis zwischen

Lehrkräften und Schüler*innen ähnlich ist wie das zwischen Dozierenden und Studierenden an der UNY. In Deutschland sind Studierende oft auf sich allein gestellt. In Indonesien ist das Lernen stärker gesteuert durch den Dozenten/die Dozentin. Das gibt den Studierenden Sicherheit, aber bedeutet auch, dass sie weniger selbstbestimmt sind.

4. Was sind Ihre Vorschläge zur Verbesserung des Lernkurses?

Antwort: In dem Lernkurs „Überregionale Reiseleitung“ wurde bereits eine Methode eingesetzt, die die Aktivität und Autonomie der Lernenden fördert. Leider wurde die Methode der Präsentation meiner Meinung nach zu einseitig angewendet. Der Einsatz unterschiedlicher Methoden hätte den Kurs abwechslungsreicher gemacht. Außerdem waren die Studierenden, die in einer Stunde nicht vorgetragen haben, oft sehr passiv. Lernaktivitäten in Partner- und Gruppenarbeit wären besser, um den Austausch zwischen den Studierenden zu fördern. Auf diese Weise würden sie zum authentischen Sprachgebrauch ermutigt werden.

[18:10, 9/23/2020] Ghina: Name: Pia Müller

Kurs in Indonesien: Regionale Reiseleitung

Dozent/in: Pak Sulis

Frage

1. Was denken Sie über das Lernen, das Sie im Allgemeinen in Indonesien teilgenommen haben?

Antwort: Es hat mir viel Freude bereitet am Unterricht in Indonesien teilzunehmen. Als deutsche Muttersprachlerin mit einem Bachelorstudium in Germanistik waren die Kursinhalte für mich häufig sehr leicht. Daher war schnell klar, dass wir (Jana und ich) nicht nur an den Kursen teilnehmen, sondern die Kurse selbst mitgestalten. Das hat mir großen Spaß gemacht. Ich konnte dadurch meine eigene Lehrpraxis verbessern.

2. Wie ist der Lernprozess des Kurses, den Sie belegen, in Bezug auf Lehr- und Lernaktivitäten?

Antwort: Ich hatte die Möglichkeit durch aktive Mitgestaltung der Kurse durch das Lehren selbst zu lernen. Ich habe viel für meine eigene Tätigkeit als Lehrerin lernen können, indem ich Sprachspiele durchgeführt habe und selbst Unterrichtseinheiten geleitet habe.

Ich glaube, dass die indonesischen Studierenden aufgrund der vielen Referate schnell die Aufmerksamkeit verloren haben. Das lange Zuhören fällt häufig schwer.

3. Welche Aufgaben haben Dozenten, sowohl Gruppen als auch Einzelpersonen?

Antwort: Dozenten sollten den Unterricht vielfältig gestalten. Die Art der Aufgabe kann variieren. Es kann in Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit gelernt werden. Die Unterrichtsinhalte sollten auf vielfältige Weise vermittelt werden, bei der stets die Aktivität der Studierenden im Mittelpunkt steht. Die Gruppen

und Einzelpersonen sollten den Unterricht aktiv mitgestalten und ihre Wünsche an die Lehrkraft herantragen. Die Lehrkraft sollte offen für Ideen und Anregungen der Studierenden sein.

4. Was sind Ihre Vorschläge zur Verbesserung des Lernkurses?

Antwort:

- Vielfältigere Aufgaben! (Langes Zuhören ermüdet!)
- Ein Wechsel der Arbeitsform (Einzelarbeit, Gruppenarbeit, Frontalunterricht...)
- Direktes Feedback von der Lehrkraft und/oder den Studierenden (sowohl zu Inhalt als auch zu Sprache!)
- Die Lehrkraft sollte genaue Anweisungen und Erwartungen geben, damit die Studierenden wissen, was sie leisten müssen
 - o (vielleicht eine Liste: „Wie halte ich ein Referat?“, „Was muss in meinem Referat enthalten sein?“ Mithilfe einer solchen Liste können die Studierenden sich vorbereiten und ihre Leistung gegenseitig bewerten)

[18:11, 9/23/2020] Ghina: Name: Sarah Heritani

Kurs in Indonesien: Überregionale Reiseleitung und Einführung in die Literaturwissenschaft

Dozent/in: Herr Sulis und Frau Yati

Die Fragen:

1. Was hast Du vorbereitet, um Dich ans ISAP-Programm beteiligen zu können und um Praktikum in Yogyakarta zu machen?

Meine Vorbereitungen umfasste sowohl das Sammeln von Materialien für den DaF-Unterricht als auch das Aneignen von didaktischen Methoden. Ich habe mir geeignete Themen für den DaF-Unterricht ausgesucht und dazu entsprechendes Material, wie Bilder, Audiodateien, Videos und Aufgaben, aus Lehrwerken und Online gesucht. Darüber hinaus habe ich Sachliteratur über die Geschichte und Kultur Indonesiens gelesen.

2. Wie ist Deine Meinung von den Kursen generell, an den Du an der UNY teilgenom...

[18:13, 9/23/2020] Ghina: Kami baru menerima 3 Responden untuk tugas wawancara ini. Jika ada mahasiswa lainnya yang sudah merespon kami, akan kami teruskan kepada Bapak. Mohon maaf atas keterlambatannya. 🙏

[18:14, 9/23/2020] Ghina: Terima kasih

Wassalamualaikum Wr. Wb



Students from the University of Munster take transfer credits in the German Language Education Study Program



Three students from the Munster University were presenting in front of the class, while UNY students were given group assignments to discuss

Name: **Jana Wolff**

Kurs in Indonesien: Überregionale Reiseleitung

Dozent/in: Herr Sulis

Frage:

1. Was denken Sie über das Lernen, das Sie im Allgemeinen in Indonesien teilgenommen haben?

Antwort: Das Lernklima in Indonesien habe ich im Allgemeinen als sehr angenehm empfunden. Das Verhältnis zwischen den Studierenden und den Dozierenden war sehr respektvoll. Im Unterschied zum Studium an der Universität Münster ist das Lernen an der UNY stärker durch den Dozierenden gesteuert. Während die Studierenden in Indonesien konkrete Arbeitsaufträge von den Dozierenden erhalten, sind Studierende an deutschen Universitäten oft selbstbestimmter in ihrem Lernprozess. Das bedeutet, dass Studierende in Deutschland mehr Freiräume haben, sich mit Themen zu beschäftigen, die sie interessieren, aber auch vieles selbstständig erarbeiten müssen, was oft mühsam ist.

2. Wie ist der Lernprozess des Kurses, den Sie belegen, in Bezug auf Lehr- und Lernaktivitäten?

Antwort: Der Kurs „Überregionale Reiseleitung“, an dem ich teilgenommen habe, bereitet Studierende gut auf den Gebrauch der deutschen Sprache im Kontext Tourismus vor. Im Kurs stellen die Studierenden eine Sehenswürdigkeit in Yogyakarta in Form einer Präsentation vor. Die Methode ist für den Kurs sehr passend, da sie auf das Berufsfeld der Reiseleitung vorbereitet. Durch das eigenständige Vorbereiten der Präsentation wurde aktives und selbstbestimmtes Lernen gefördert. Außerdem wurden die Studierenden durch das Präsentieren zum freien Sprechen ermutigt.

3. Welche Aufgaben haben Dozenten, sowohl Gruppen als auch Einzelpersonen?

Antwort: Dozierende in Indonesien haben oft ein engeres Verhältnis zu ihren Studierenden und können sie so besser unterstützen. In Deutschland ist das Verhältnis zwischen Dozierenden und Studierenden oft anonym und weniger vertraut. Das Lernen an indonesischen Universitäten kann deshalb eher mit dem Lernen an deutschen Schulen verglichen werden, wo das Verhältnis zwischen Lehrkräften und Schüler*innen ähnlich ist wie das zwischen Dozierenden und Studierenden an der UNY. In Deutschland sind Studierende oft auf sich allein gestellt. In Indonesien ist das Lernen stärker gesteuert durch den Dozenten/die Dozentin. Das gibt den Studierenden Sicherheit, aber bedeutet auch, dass sie weniger selbstbestimmt sind.

4. Was sind Ihre Vorschläge zur Verbesserung des Lernkurses?

Antwort: In dem Lernkurs „Überregionale Reiseleitung“ wurde bereits eine Methode eingesetzt, die die Aktivität und Autonomie der Lernenden fördert. Leider wurde die Methode der Präsentation meiner Meinung nach zu einseitig angewendet. Der Einsatz unterschiedlicher Methoden hätte den Kurs abwechslungsreicher gemacht. Außerdem waren die Studierenden, die in einer Stunde nicht vorgetragen haben, oft sehr passiv. Lernaktivitäten in Partner- und Gruppenarbeit wären besser, um den Austausch zwischen den Studierenden zu fördern. Auf diese Weise würden sie zum authentischen Sprachgebrauch ermutigt werden.

Name: **Pia Müller**

Kurs in Indonesien: Regionale Reiseleitung

Dozent/in: Pak Sulis

Frage

1. Was denken Sie über das Lernen, das Sie im Allgemeinen in Indonesien teilgenommen haben?

Antwort: Es hat mir viel Freude bereitet am Unterricht in Indonesien teilzunehmen. Als deutsche Muttersprachlerin mit einem Bachelorstudium in Germanistik waren die Kursinhalte für mich häufig sehr leicht. Daher war schnell klar, dass wir (Jana und ich) nicht nur an den Kursen teilnehmen, sondern die Kurse selbst mitgestalten. Das hat mir großen Spaß gemacht. Ich konnte dadurch meine eigene Lehrpraxis verbessern.

2. Wie ist der Lernprozess des Kurses, den Sie belegen, in Bezug auf Lehr- und Lernaktivitäten?

Antwort: Ich hatte die Möglichkeit durch aktive Mitgestaltung der Kurse durch das Lehren selbst zu lernen. Ich habe viel für meine eigene Tätigkeit als Lehrerin lernen können, indem ich Sprachspiele durchgeführt habe und selbst Unterrichtseinheiten geleitet habe.

Ich glaube, dass die indonesischen Studierenden aufgrund der vielen Referate schnell die Aufmerksamkeit verloren haben. Das lange Zuhören fällt häufig schwer.

3. Welche Aufgaben haben Dozenten, sowohl Gruppen als auch Einzelpersonen?

Antwort: Dozenten sollten den Unterricht vielfältig gestalten. Die Art der Aufgabe kann variieren. Es kann in Einzel-, Partner- oder Gruppenarbeit gelernt werden. Die Unterrichtsinhalte sollten auf vielfältige Weise vermittelt werden, bei der stets die Aktivität der Studierenden im Mittelpunkt steht. Die Gruppen und Einzelpersonen sollten den Unterricht aktiv mitgestalten und ihre Wünsche an die Lehrkraft herantragen. Die Lehrkraft sollte offen für Ideen und Anregungen der Studierenden sein.

4. Was sind Ihre Vorschläge zur Verbesserung des Lernkurses?

Antwort:

- Vielfältigere Aufgaben! (Langes Zuhören ermüdet!)
- Ein Wechsel der Arbeitsform (Einzelarbeit, Gruppenarbeit, Frontalunterricht...)
- Direktes Feedback von der Lehrkraft und/oder den Studierenden (sowohl zu Inhalt als auch zu Sprache!)
- Die Lehrkraft sollte genaue Anweisungen und Erwartungen geben, damit die Studierenden wissen, was sie leisten müssen
 - o (vielleicht eine Liste: „Wie halte ich ein Referat?“, „Was muss in meinem Referat enthalten sein?“ Mithilfe einer solchen Liste können die Studierenden sich vorbereiten und ihre Leistung gegenseitig bewerten)

**DESKRIPSI MATA KULIAH
JURUSAN GERMANISITIK
WWU-MÜNSTER**



Oleh
Afif Maruf Ikrar Ibrahim
NIM 17203244001

**JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA
2020**

Deskripsi Matakuliah di WWU:

1. Werkstatt Sprachliches Lernen (Blockseminar)

Mata kuliah ini diampu oleh Svenja Völkert dan seharusnya direncanakan sebagai *Blockseminar*, yaitu setiap hari Jum'at pada bulan April pukul 12.00-18.00. Sayangnya, hal ini tidak memukungkan karena situasi pandemi, maka dari itu semuanya dilakukan secara daring. Mahasiswa diminta untuk mempelajari semua materi secara mandiri dan jika ada pertanyaan mengenai materi perkuliahan dapat menanyakan langsung kepada dosen yang bersangkutan melalui E-Mail ataupun membuat janji untuk konsultasi melalui aplikasi *Zoom*. Media yang digunakan dalam pembelajaran adalah *powerpoint* dengan audio, video, dan dokumen berbentuk PDF yang diunggah ke Learnweb WWU. Ada dua topik utama yang dipelajari, yaitu : *Graphematik* dan *Einführung in die Sprachdidaktik*. Matakuliah ini diikuti mahasiswa yang nantinya akan menjadi guru sekolah dasar. Ujian akhir diserahkan tanggal 27 April 2020 melalui E-Mail. Ujian akhir diberikan pada tanggal 26 April 2020 untuk dikerjakan secara berkelompok dan kemudian disatukan menjadi satu file berupa PDF.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat menyenangkan karena dosen memberikan kebebasan kepada mahasiswa untuk mempelajari materi perkuliahan sendiri tanpa dibatasi waktu tertentu. Selain itu media pembelajaran berupa PPT beraudio yang diunggah ke Learnweb WWU memudahkan mahasiswa untuk mempelajarinya sendiri kapanpun dan dimanapun mahasiswa berada. Selain PPT terdapat juga dokumen lain berupa PDF yang dapat diunduh kapan saja dan dipahami sendiri.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing mengalami sedikit kesulitan dalam pembelajaran karena saya harus berusaha memahami sendiri literatur maupun materi pembelajaran tanpa bantuan penjelasan mendetail dari dosen. Selain itu juga tidak ada kesempatan lebih untuk menuangkan kreativitas dalam kerja kelompok karena semua kegiatan pembelajaran berjalan secara daring sehingga waktu dan tempat terbatas bagi beberapa mahasiswa.

Tugas yang diberikan dosen kepada mahasiswa tidak banyak yaitu hanya disilahkan untuk mempelajari materi perkuliahan sendiri dan diminta untuk meringkas materi secara mandiri dan jika ada materi yang kurang jelas bisa ditanyakan langsung kepada dosen yang bersangkutan melalui E-mail

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk meningkatkan keterlibatan mahasiswa dalam pembelajaran walaupun secara daring. Saya merasakan bahwa mahasiswa cenderung pasif dan kurang ada ruang untuk kreativitas dalam proses pembelajaran.

2. Werkstatt Sprachliches Lernen (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Olga Fekete dan merupakan kuliah reguler, yaitu setiap hari Kamis pukul 12.00-14.00. Dalam situasi pandemi kegiatan perkuliahan dilakukan secara daring melalui aplikasi *Zoom*. Dosen membagikan tugas dalam bentuk tugas kelompok dan tugas individu. Mata kuliah ini dibagi menjadi dua bagian: Bagian pertama membahas bidang studi penguasaan bahasa tertulis (SSE), bagian kedua membahas bidang kompetensi berbicara dan mendengarkan, menulis, bahasa dan penggunaan bahasa. Konten tersebut diperdalam dari perspektif didaktik bahasa menggunakan contoh-contoh praktis, tugas dan pekerjaan terminologis. Bentuk kerja individu (seperti fase belajar mandiri), kerjasama tim melalui bentuk kerja digital merupakan elemen penting dalam mengembangkan konten pembelajaran. Media yang digunakan dalam pembelajaran. Matakuliah ini diikuti mahasiswa yang nantinya akan menjadi guru sekolah dasar. Ujian akhir dilakukan dengan mengerjakan tes yang ada di Learnweb WWU secara berkala setiap selesai perkuliahan melalui *Zoom*.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat kritis karena dosen memberikan kebebasan kepada mahasiswa untuk mempelajari materi perkuliahan secara berkelompok. Pembelajaran menjadi lebih kritis karena mahasiswa dibagi ke dalam beberapa kelompok dan diminta untuk membuat portofolio yang berisi pertanyaan dan jawaban terkait materi yang diperoleh. Selain PPT terdapat juga literatur lain berupa PDF yang mendukung pembelajaran dan dapat diunduh kapan saja.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena jika ada hal yang saya kurang mengerti, saya catat dan langsung tanyakan saat sesi tanya jawab melalui *Zoom*. Dosen sangat komunikatif dan menerima segala bentuk kritik dan saran yang membangun.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk memberikan ruang kepada keterlibatan mahasiswa dari kelompok lain untuk menyampaikan pendapatnya. Menurut saya hasil kerja suatu kelompok akan jauh lebih baik jika juga ada pendapat, saran, dan kritik dari anggota kelompok lain.

3. Referieren, Vortragen, Darstellen (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Ortwin Lämke dan merupakan kuliah reguler, yaitu setiap hari Senin pukul 14.00-16.00. Dalam situasi pandemi kegiatan perkuliahan dilakukan secara daring melalui aplikasi *Zoom*. Dosen membagikan tugas dalam bentuk tugas kelompok dan tugas individu secara langsung melalui aplikasi *Zoom* dan dikerjakan saat itu juga. Mata kuliah ini mempelajari banyak hal mengenai membuat makalah yang baik, berorasi dan berpidato di depan umum, melatih kepercayaan diri berbicara di depan umum, dll. Matakuliah ini tidak hanya diikuti mahasiswa yang nantinya akan menjadi guru tetapi juga banyak dari prodi dan jurusan lain, seperti ilmu komunikasi dan Linguistik. Ujian akhir dilakukan dengan membuat makalah dan mempresentasikannya melalui *Zoom* selama kurang lebih 5-10 menit.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat seru karena dosen banyak melibatkan mahasiswa dalam pembelajaran. Dosen memberikan permainan „refreshing“ tertentu yang membuat suasana tidak canggung dan kaku. Dosen merupakan orang yang humoris dan sangat terbuka dengan kritik maupun saran. Dosen juga kebebasan kepada mahasiswa untuk mempelajari materi perkuliahan selalu seminggu sebelum perkuliahan berlangsung sehingga mahasiswa sudah mempersiapkan diri untuk mengikuti perkuliahan melalui *Zoom*. Pembelajaran menjadi lebih kritis karena mahasiswa dibagi ke dalam beberapa kelompok melalui „break out session“ dan diminta untuk saling memberikan kritik serta saran terhadap penampilan presentasi teman lainnya. Materi perkuliahan selalu berupa PDF yang mendukung pembelajaran dan dapat diunduh kapan saja.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena jika ada hal yang saya kurang mengerti, saya catat dan langsung tanyakan saat sesi tanya jawab melalui *Zoom*. Dosen sangat komunikatif dan menerima segala bentuk kritik dan saran yang membangun.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk lebih mengedepankan kemampuan berkomunikasi sehingga tidak melulu berkaca pada materi yang ada. Mahasiswa terlihat menjadi terlalu kaku dalam berorasi atau berpidato mengenai suatu materi karena banyak memperhatikan struktur makalah secara khusus.

4. Grundfragen der Sprach-, Literaturdidaktik (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Anne Berkemeier dan merupakan kuliah reguler, yaitu setiap hari Selasa pukul 13.00 – 15.00. Dalam situasi pandemi kegiatan perkuliahan dilakukan secara daring melalui Learnweb WWU saja. Dosen selalu membagikan tugas dalam bentuk tugas individu disaat jam perkuliahan berlangsung di Learnweb WWU dan dikerjakan saat itu juga. Mata kuliah ini berfokus pada *Kinderliteratur*. Jumlah mahasiswa yang ikut dalam mata kuliah ini kurang lebih 300 orang. Matakuliah ini tidak hanya diikuti mahasiswa yang nantinya akan menjadi guru tetapi juga banyak dari prodi dan jurusan lain, seperti ilmu komunikasi dan Linguistik. Ujian akhir dilaksanakan pada 15 Juli 2020 pukul 12.00 dan berlangsung kurang lebih 2 jam di MCC Halle Münsterland. Pertanyaan terdiri dari 30 pernyataan dan mahasiswa diminta untuk memilih beberapa jawaban benar dari setiap pertanyaan.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini cenderung membosankan karena dosen tidak terlibat dalam pembelajaran. Dosen hanya sekedar mengunggah tugas dan memberikan umpan balik melalui E-Mail. Materi perkuliahan selalu PPT dan dokumen literatur lainnya yang berupa PDF yang mendukung pembelajaran dan dapat diunduh kapan saja. Dalam proses perkuliahan di WWU, menurut saya mata kuliah ini sangat susah daripada mata kuliah lainnya. Jumlah literatur yang harus dibaca lebih banyak dan saya harus membuat ringkasan materi agar lebih mudah mempelajari setiap materi yang ada.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah dosen seharusnya ikut terlibat dalam proses perkuliahan walaupun hanya melalui *Zoom*. Sehingga setidaknya mahasiswa juga memiliki gambaran bagaimana perkuliahan akan berlangsung. Terlebih saya berusaha keras untuk mempelajari literatur yang ada.

5. Grammatik der deutschen Sprache (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Nils Bahlo dan merupakan kuliah reguler, yaitu setiap hari Senin pukul 16.00 - 18.00. Dalam situasi pandemi kegiatan perkuliahan dilakukan secara daring melalui Learnweb WWU saja. Dosen selalu membagikan tugas dalam bentuk tugas individu disaat jam perkuliahan berlangsung di Learnweb WWU dan dikerjakan saat itu juga. Mata kuliah ini mempelajari tata bahasa dalam Bahasa Jerman yaitu *Wortarten* dan *Pronomina*. Matakuliah ini tidak hanya diikuti mahasiswa yang nantinya akan menjadi guru tetapi juga banyak dari prodi dan jurusan lain, seperti

ilmu komunikasi dan Linguistik. Ujian akhir dilakukan dengan menjawab pertanyaan essay dan menganalisis teks „die Kühe Elsa“

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini cenderung membosankan karena dosen tidak terlibat dalam pembelajaran. Dosen hanya sekedar mengunggah tugas dan memberikan umpan balik melalui E-Mail. Materi perkuliahan selalu PPT dan dokumen literatur lainnya yang berupa PDF yang mendukung pembelajaran dan dapat diunduh kapan saja. Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena materi perkuliahannya sangat mirip dengan materi perkuliahan dengan Pak Sulis dan Bu Mega di UNY. Jika ada hal yang saya kurang mengerti, saya catat dan langsung tanyakan melalui E-mail.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah dosen seharusnya ikut terlibat dalam proses perkuliahan walaupun hanya melalui *Zoom*. Sehingga setidaknya mahasiswa juga memiliki gambaran bagaimana perkuliahan akan berlangsung. Selebihnya saya tidak mengalami kesulitan.

6. **Deutsch in Szene setzen (Blockseminar)**

Mata kuliah ini diampu oleh Jutta Seifert dan merupakan *Blockseminar* yang berlangsung pada 29-31 Juli 2020 pukul 09.00-17.00. Mata kuliah ini bersifat praktek yang dilaksanakan juga secara daring melalui aplikasi *Zoom* karena situasi pandemi. Mahasiswa diminta untuk mempelajari materi teks monolog dan dialog tertentu kemudian diminta untuk merekam audio dan diputar saat *Zoom* berlangsung. Media yang digunakan dalam pembelajaran adalah *voice recorder* dan skrip dialog ataupun monolog berbentuk PDF yang diunggah ke Learnweb WWU. Ada beberapa hal utama yang dipelajari dalam dialog dan monolog dalam drama, yaitu : intonasi, kejelasan diksi, mimik wajah, tempo berbicara, gestur tubuh, dll. Matakuliah ini diikuti oleh 11 mahasiswa saja. Ujian akhir dilakukan tanggal 31 Juli 2020 dengan membacakan dialog dalam sebuah drama yang dibuat secara kelompok dengan teman lainnya saat *break session* di *Zoom*.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat menyenangkan karena dosen memberikan banyak kesempatan kepada mahasiswa untuk melatih kepercayaan diri dan lugas dalam berdialog ataupun monolog. Saling bermain peran memudahkan setiap mahasiswa untuk mengetahui kekurangan yang ada dalam diri masing – masing dan

kemudian dapat diperbaiki. Selain itu, mahasiswa diberi kebebasan menulis skrip dialog maupun monolog sesuai dengan tema yang diberikan dosen.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena materi yang disampaikan cukup jelas dan mengedepankan kreativitas tiap mahasiswa sehingga saya cukup puas telah berhasil menuangkan kreativitas dalam kerja kelompok maupun individu. Tugas yang diberikan dosen kepada mahasiswa tidak banyak yaitu hanya 1 monolog dan 3 dialog untuk dibuat dan dipresentasikan melalui rekaman yang dimainkan saat *zoom* berlangsung.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk memberikan waktu istirahat yang lebih panjang. Perkuliahan dimulai pukul 09.00 hingga 17.00 dan hanya terdapat istirahat 30 menit saja untuk makan siang. Saya rasa ini sangat melelahkan dilakukan dalam 3 hari berturut – turut, akan tetapi selebihnya sangat menyenangkan dan menambah wawasan tentang drama.

7. ARTivism : Kunst und Klima : Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren? (Blockseminar)

Mata kuliah ini diampu oleh Julia Heße dan merupakan *Blockseminar* yang berlangsung pada tanggal 26, 27, 28, 30 Juni dan 4 Juli 2020 pukul 13.00-18.30. Mata kuliah ini bersifat praktek yang dilaksanakan juga secara daring melalui aplikasi *Zoom* karena situasi pandemi. Mahasiswa diminta untuk menulis naskah tentang *Utopie* dan *Dystopie* selama beberapa hari. Setelah itu naskah dikirim ke semua mahasiswa dan disilahkan untuk memilih naskah mana yang mempunyai cerita yang unik serta semua unsur intrinsik dan ekstrinsik yang sesuai standar. Media yang digunakan adalah naskah berbentuk PDF yang diunggah ke Learnweb WWU. Selain itu mahasiswa diminta untuk mengikuti webinar mengenai drama dari India melalui *zoom*. Ada beberapa hal utama yang dipelajari dalam penulisan naskah, yaitu : tema, alur, tokoh dan penokohan, latar tempat/waktu/suasana, dll. Mata kuliah ini tidak mengadakan ujian akhir, melainkan nilai ujian akhir diambil dari hasil naskah yang ditulis dari setiap mahasiswa.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat mengedepankan kreativitas mahasiswa dalam mengeksplorasi penulisan naskah sesuai dengan imajinasi masing – masing tanpa ada batasan tertentu. Dari webinar mengenai drama dari India, mahasiswa banyak menekankan bagaimana menyajikan drama sederhana yang memiliki nilai moral yang baik bagi anak – anak.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena materi yang disampaikan cukup jelas dan mengedepankan kreativitas tiap mahasiswa sehingga saya cukup puas telah berhasil menuangkan kreativitas dalam naskah yang saya buat. Tugas yang diberikan dosen kepada mahasiswa memang hanya satu yaitu menulis naskah. Dalam waktu penulis saya banyak memanfaatkan waktu untuk bertanya kepada dosen yang bersangkutan bagaimana drama masih begitu diminati di Jerman untuk segala usia.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk memberikan waktu istirahat yang lebih panjang. Perkuliahan dimulai pukul 13.00 hingga 18.30 dan hanya terdapat istirahat 30 menit saja untuk persiapan sebelum mulai webinar. Saya rasa ini sangat melelahkan dilakukan dalam 5 hari dan hampir berturut – turut, akan tetapi selebihnya sangat menyenangkan dan menambah wawasan tentang drama.

8. Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Kordula Schulze dan merupakan *Blockseminar*, yaitu setiap hari Jum'at pada bulan Juni pukul 10.00 - 12.00. Hampir seluruh kegiatan dilakukan secara daring. Mahasiswa diminta untuk mempelajari semua materi yang ada di Learnweb WWU secara mandiri dan jika ada pertanyaan mengenai materi perkuliahan dapat menanyakan langsung kepada dosen yang bersangkutan melalui E-Mail ataupun membuat janji untuk konsultasi melalui aplikasi *Zoom*. Media yang digunakan dalam pembelajaran adalah, video, dan dokumen berbentuk PDF yang diunggah ke Learnweb WWU. Mata kuliah memiliki fokus untuk pembelajaran Bahasa Jerman bagi anak Sekolah Dasar di Jerman.

Pada tanggal 23 Juni 2020 pukul 16.00 diadakan tur kecil untuk melihat sekolah dasar di Jerman. Sekolah yang kami kunjungi adalah Dreifaltigkeitsschule. Seharusnya kami juga melihat proses pembelajaran disana akan tetapi tidak bisa karena situasi korona. Sebagai gantinya pihak sekolah mengizinkan kami untuk berkeliling sekolah dan melihat fasilitas yang ada di sekolah tersebut. Untuk ujian akhir saya diminta untuk menulis portofolio bertema „*Sprache und Bewegung*“ dan diminta untuk mengaitkan juga dengan sistem pembelajaran yang anda di Indonesia berdasarkan pengalaman pribadi. Portofolio dikumpulkan pada 17 Juli 2020.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat menyenangkan karena saya berkesempatan langsung untuk melihat fasilitas sekolah di Jerman dan mendapat

penjelasan yang lengkap dari salah satu guru di sekolah tersebut. Banyak hal yang kontras berbeda dengan sekolah dasar yang ada di Indonesia. Murid sekolah dasar di Jerman banyak mengedepankan kreativitas dan pemahanan materi daripada hafalan materi pembelajaran sehingga murid nampak antusias terhadap setiap materi baru yang akan diajarkan.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing mengalami sedikit kesulitan dalam pembelajaran karena saya harus berusaha memahami sendiri beberapa literatur maupun materi pembelajaran terkait kemampuan berbahasa anak sekolah dasar di Jerman. Namun saya juga mempunyai beberapa teman lainnya yang mau membantu saya jikalau saya ada hal yang kurang dipahami

Tugas yang diberikan dosen kepada mahasiswa tidak banyak yaitu hanya disilahkan untuk mempelajari materi perkuliahan sendiri dan diminta untuk meringkas materi secara mandiri dan jika ada materi yang kurang jelas bisa ditanyakan langsung kepada dosen yang bersangkutan melalui E-Mail. Selain itu sebagai tugas akhir hanya Portofolio yang terdiri minimal 6 halaman.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah untuk juga mengedepankan kerja kelompok sehingga antar mahasiswa dapat bertukar gagasan tentang pengalamannya masing – masing.

9. Sprachkurs Deutsch Grammatik kommunikativ B2 (Reguler)

Mata kuliah ini diampu oleh Lothar Bunn dan merupakan kuliah reguler, yaitu setiap hari Rabu pukul 14.00-16.00. Dalam situasi pandemi kegiatan perkuliahan dilakukan secara daring melalui aplikasi *Zoom*. Perkuliahan berlangsung selama 10 kali pertemuan, dimana pertemuan ke 10 merupakan hari ujian akhir. Dosen membagikan tugas dalam bentuk tugas individu secara langsung melalui aplikasi *Zoom* dan dikerjakan saat itu juga. Mata kuliah ini mempelajari secara keseluruhan *Signalwörter* dalam bahasa Jerman. Mata kuliah diikuti mahasiswa asing dari berbagai negara seperti : Perancis, Italia, Jepang, Kazakhtan, Turki, dll. Ujian akhir berupa essay dilakukan secara tatap muka pada tanggal 8 Juli 2020 di *Sprachzentrum WWU-Münster* berlangsung hanya sekitar 45 menit.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sangat membantu saya dalam memahami berbagai macam istilah – istilah dalam dunia pendidikan. Selain itu, saya juga banyak mengenal banyak teman dari berbagai macam penjuru dunia. Dosen

banyak melibatkan mahasiswa dalam pembelajaran. Mahasiswa diminta untuk membaca perintah soal dan pertanyaan kemudian ditunjuk satu persatu untuk mencoba menjawab pertanyaan. Penjelasan dari dosen sangat komunikatif bagi mahasiswa asing dan didukung dengan kepribadian dosen yang humoris dan sangat terbuka dengan kritik maupun saran.

Dalam proses pembelajaran mata kuliah ini secara daring, saya sebagai mahasiswa asing tidak mengalami kesulitan dalam pembelajaran karena jika ada hal yang saya kurang mengerti, saya catat dan langsung tanyakan saat sesi tanya jawab melalui *Zoom*. Dosen sangat komunikatif dan menerima segala bentuk kritik dan saran yang membangun.

Saran saya untuk mata kuliah ini adalah memperpanjang durasi perkuliahan. Kadang – kadang pembelajaran belum selesai tetapi waktu perkuliahan telah usai. Akan lebih baik jika ditambah mungkin 1 jam dengan 15 menit istirahat. Selebihnya saya sangat menyukai pembelajaran yang sangat interaktif dan komunikatif.

Berikut Link akses Google Drive untuk melihat materi dan dokumentasi :

https://drive.google.com/drive/folders/1EJeoCONmUVoWwR-J9_qFRLpqfj_dcc9Z?usp=sharing

**LAPORAN PERKULIAHAN PADA PROGRAM TRANSFER KREDIT DI
*WESTFÄLISCHE WILHELMS UNIVERSITÄT MÜNSTER***

Laporan ini dibuat untuk memenuhi tugas Text Linguistik dan Überregionale Reiseleitung



Oleh:

Ghina Nabilah

17203244009

**PENDIDIKAN BAHASA JERMAN
FAKULTAS BAHASA DAN SENI
UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA**

2020

Di *Westfälische Wilhelms-Universität Münster*, saya mengambil 11 mata kuliah. Perkuliahan pertama dimulai pada tanggal 10 April 2020 dan berakhir pada tanggal 31 Juli 2020. Perkuliahan Sommersemester 2020 ini bertepatan dengan tibanya pandemi Covid19 di Jerman, sehingga saya dan mahasiswa lainnya mengikuti perkuliahan dari awal hingga akhir semester melalui online, tidak ada pertemuan tatap muka secara langsung. Adapun rincian dan jadwal mata kuliah yang saya ambil adalah sebagai berikut.

A. Tabel Mata kuliah

No.	Mata kuliah di Jerman	Dosen Pengampu di Jerman
1.	<i>Werkstatt sprachliches Lernen</i>	Svenja Völkert
2.	<i>Werkstatt sprachliches Lernen</i>	Olga Fekete
3.	<i>Grammatik kommunikativ B2</i>	Lothar Bunn
4.	<i>Referieren, Vortragen, Darstellen</i>	Ortwin Lämke
5.	<i>Grundfragen der Sprach-, Literatur- und Mediendidaktik</i>	Anne Berkemeier
6.	<i>Grammatik der deutschen Sprache</i>	Nils Bahlo
7.	<i>Deutsch in Szene setzen</i>	Jutta Seifert
8.	<i>ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren?</i>	Julia Heße
9.	<i>Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts</i>	Kordula Schulze
10.	<i>Deutsch Konversationsübungen und Übungen zum Hörverstehen</i>	Karina Vardanyan
11.	<i>Französisch A1</i>	Magali Phélizot

B. Jadwal Kegiatan Perkuliahan

	Senin	Selasa	Rabu	Kamis	Jumat
08:00 - 10:00		<i>Französisch ohne Vorkenntnisse (A1)</i>	<i>Französisch ohne Vorkenntnisse (A1)</i>		
10:00 - 12:00					
12:00 - 14:00			<i>Grundfragen der Sprach- und Literaturdidak- tik</i>	<i>Werkstatt Sprachliches Lernen</i>	
14:00 - 16:00	<i>Referieren, vortragen, darstellen</i>		<i>Grammatik kommunikativ B2</i>		
16:00 - 18:00	<i>Grammatik der deutschen Sprache</i>		<i>Deutsch Konversations übungen und Übungen zum Hörverstehen</i>		
18:00 - 20:00	<i>Deutsch Konversation sübungen und Übungen zum</i>				

	<i>Hörverstehen</i>				
--	---------------------	--	--	--	--

Blockseminar

ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren?

26 Juni 2020 Pukul 18:30-22:00

27 Juni 2020 Pukul 13:00-22:00

28 Juni 2020 Pukul 12:00-16:30

4 Juli 2020 Pukul 11:00-17:00

Deutsch in Szene setzen

20 - 22 Juli 2020 Pukul 9:00-17:00

Unterrichts- und Lehrpraktika an Bildungseinrichtungen in Gabun, Georgien, Indonesien, Litauen und Usbekistan

23-25 April, 15-16 Mei 2020 Pukul 10:00-16:00 / 12:00-18:00 / 16:00-20:00

Aspekte des Sprachlichen Anfangsunterrichts Deutsch

2-4 April, 8-9 Mei 2020 Pukul 10:00-16:00 / 12:00-18:00

Werkstatt sprachliches Lernen als Blockveranstaltung

10, 17, 24 April 2020 Pukul 12:00-18:00

Pendapat Penulis mengenai Perkuliahan di WWU

1. *Werkstatt sprachliches Lernen* (Svenja Völkert)

Saya menyukai dan menemukan ketertarikan pada perkuliahan ini karena materi yang dibawakan adalah tentang bagaimana manusia untuk pertama kalinya belajar menulis dan menyusun kalimat dengan melihatnya melalui berbagai macam prinsip. Selain itu juga mencakup tentang penggunaan bahasa, berbicara dan perkembangannya. Dosen pada mata kuliah ini membuat sendiri media pembelajaran dengan kreatif sehingga mahasiswa dapat dengan mudah memahami pembelajaran.

Mata kuliah ini merupakan Block Seminar. Pembelajaran hanya berlangsung tiga kali pertemuan dalam satu semester. Karena waktu pembelajaran yang sangat singkat, pada proses pembelajaran, mahasiswa dituntut untuk lebih aktif dalam membaca dan memahami materi yang sudah di upload oleh dosen pada platform Learnweb secara mandiri. Dosen hanya menyampaikan materi secara singkat dalam perkuliahan.

Tugas yang diberikan merupakan menjawab pertanyaan yang diberikan oleh dosen dan dikerjakan secara berkelompok, yang sudah ditentukan oleh dosen.

Saya merasa dengan waktu yang singkat, pembelajaran pada mata kuliah ini berjalan dengan baik. Selain tugas dan media pembelajaran yang diberikan sangat membantu dalam memperdalam pemahaman, sehingga saya dapat memahaminya dengan baik, dosen hanya sebagai sumber untuk bertanya jika ada yang tidak dipahami. Tidak diperlukan perbaikan dalam pembelajaran mata kuliah ini.

2. *Werkstatt sprachliches Lernen* (Olga Fekete)

Perkuliahan ini merupakan perkuliahan yang diadakan seminggu sekali. Menurut saya pembelajaran ini lebih sulit untuk dipahami karena dosen hanya memberikan materi dalam bentuk buku yang di scan dan dimasukkan ke dalam

platform Learnweb. Karena materi yang diberikan sangat banyak dan dosen tidak membuat media sendiri, pembelajaran ini kurang menarik dan membuat saya kurang tertarik untuk membaca.

Pada proses pembelajaran dosen hanya memberikan pendahuluan pada awal perkuliahan dan mahasiswa dibuatkan kelompok untuk nantinya mengerjakan tugas berkelompok. Selebihnya mahasiswa belajar mandiri dari materi yang sudah ada di Learnweb.

Tugas yang diberikan terdapat dua jenis yaitu individu dan kelompok. Untuk tugas individu terdapat test pada setiap materi yang sudah diupload oleh dosen di Learnweb, yang harus dikerjakan oleh setiap mahasiswa dalam jangka waktu yang ditentukan oleh dosen dan diberi kesempatan 2 kali perbaikan jika score yang keluar di bawah dari nilai yang ditentukan oleh dosen. Untuk tugas berkelompok mahasiswa diminta membaca materi yang ada di Learnweb dan membuat pertanyaan yang kemudian dikumpulkan ke dosen.

Menurut saya akan lebih baik jika dosen membuat media sekreatif mungkin agar mahasiswa dapat memahami konteks mata kuliah tersebut dengan mudah dan cepat. Hal ini juga bisa mencegah kebosanan mahasiswa dalam mempelajari materi yang sangat banyak.

3. *Grammatik kommunikativ B2* (Lothar Bunn)

Saya menyukai mata kuliah ini karena dosen dapat membawa proses pembelajaran ke arah yang membangun. Dosen juga sangat informatif, sehingga mudah untuk mengikuti mata kuliah ini.

Pada proses pembelajaran dosen memberikan materi, latihan dan tugas di Learnweb. Sebelum mengerjakan latihan, dosen menjelaskan terlebih dahulu materi pada hari itu. Setelah itu mahasiswa diminta untuk mengerjakan latihan yang kemudian langsung dikoreksi oleh dosen. Pada saat itu juga mahasiswa diminta untuk memperbaiki jawabannya jika salah atau soal latihan tersebut dilempar kepada

mahasiswa lain yang bisa menjawab dengan benar. Pada akhir pertemuan mahasiswa selalu diberikan tugas yang wajib dikerjakan maupun latihan yang tidak wajib dikerjakan. Mahasiswa juga diperbolehkan meminta feedback kepada dosen. Setelah itu mahasiswa diminta mempelajari materi berikutnya secara mandiri sehingga pada pertemuan selanjutnya hanya berisikan pembahasan materi yang masih belum dipahami dan mengerjakan latihan.

Tugas yang diberikan hanya bersifat individu. Karena tugas yang diberikan relevan dengan materi yang disampaikan dan terdapat banyak latihan, membuat saya mudah memahami mata kuliah ini.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini sudah bagus. Disini mahasiswa dituntut untuk lebih aktif dalam mempelajari materi secara mandiri sehingga mahasiswa juga dapat merasakan konsekuensinya, jika tidak mempelajari materi tersebut sebelumnya, yaitu tertinggal. Tidak ada perbaikan yang diperlukan dalam mata kuliah ini.

4. *Referieren, Vortragen, Darstellen* (Ortwin Lämke)

Saya menyukai mata kuliah ini karena pada perkuliahan ini mahasiswa dituntut untuk aktif, kreatif, selalu menyampaikan pendapat masing-masing dan feedback kepada mahasiswa lainnya. Dosen juga membangun relasi dengan mahasiswanya dengan sangat baik dan memiliki cara mengajar yang menyenangkan.

Pada proses pembelajaran kami membahas tema yang diberikan oleh dosen secara spontan secara berkelompok dan juga individu. Selain itu mahasiswa juga diberikan tugas presentasi mengenai tema yang ditentukan sendiri secara bebas tetapi melalui metode yang ditentukan dosen tersebut, yang sudah dijelaskan terlebih dahulu dan dimasukkan ke dalam Learnweb.

Tugas yang diberikan yaitu tugas presentasi secara berkelompok dan individu. Tugas presentasi berkelompok biasanya dilakukan secara spontan. Kami diminta

berdiskusi dan mempresentasikan hasil diskusi di hari itu juga. Sedangkan, pada tugas presentasi individu, mahasiswa diberikan waktu satu minggu untuk persiapannya.

Menurut saya pembelajaran mata kuliah ini berjalan dengan sangat baik dan membuat saya berani dalam menyampaikan pendapat, berbicara, memberi feedback, menerima kritik dan menghargai usaha orang lain. Tidak ada perbaikan yang diperlukan dalam pembelajaran mata kuliah ini.

5. *Grundfragen der Sprach-, Literatur- und Mediendidaktik* (Anne Berkemeier)

Perkuliahan ini merupakan jenis perkuliahan Vorlesung yang dihadiri kurang lebih 600 mahasiswa dan dosen memberikan materi dengan metode ceramah. Dikarenakan pandemi Covid19, kami menghadiri kuliah ini melalui online dan proses pembelajaran pada mata kuliah ini menjadi kurang efektif, kurang menarik dan membingungkan.

Proses pembelajaran hanya dilakukan melalui Learnweb. Mahasiswa diminta untuk membaca materi, membuat rangkuman pada awal perkuliahan dan mengikuti ujian di akhir semester. Tidak ada hubungan dua arah antara dosen dan mahasiswa.

Tugas yang diberikan oleh dosen kurang dapat dimengerti oleh mahasiswa sehingga tidak sedikit mahasiswa yang mengalami kebingungan dalam mengerjakan tugas pada mata kuliah ini.

Menurut saya akan lebih baik jika dosen memberikan materi dalam bentuk media yang interaktif dan menarik. Selain itu akan lebih mudah jika dosen memberikan informasi yang mendetail sehingga tidak terjadi miskomunikasi antara dosen dan mahasiswa.

6. *Grammatik der deutschen Sprache* (Nils Bahlo)

Saya tertarik dengan konteks mata kuliah ini, tetapi metode pembelajaran yang digunakan oleh dosen kurang menarik. Hanya ada hubungan satu arah dan tidak ada

feedback. Sehingga saya merasa kurang semangat untuk menjalani kuliah tersebut.

Proses pembelajaran mata kuliah ini hanya didasari oleh Learnweb tanpa adanya pertemuan melalui Zoom. Dosen mengupload materi dan tugas pada Learnweb kemudian mahasiswa diminta untuk belajar mandiri dan menyerahkan tugas melalui email.

Tugas yang diberikan oleh dosen hanya bersifat individu dan relatif mudah. Kami diminta untuk mengerjakan tugas tersebut berdasarkan materi yang ada di Learnweb, buku yang disarankan oleh dosen dan juga pendapat mahasiswa.

Menurut saya akan lebih baik jika dosen memberikan pertemuan Zoom. Tidak hanya melalui Learnweb tetapi juga ada interaksi antara mahasiswa dan dosen, sehingga perkuliahan menjadi lebih menarik.

7. *Deutsch in Szene setzen* (Jutta Seifert)

Saya sangat menyukai perkuliahan ini. Walaupun waktu perkuliahan yang singkat yaitu tiga hari, interaksi antara dosen dan mahasiswa sangat terjalin dengan baik dan dekat. Dan juga walaupun saya tidak bisa akting, dosen sangat membantu dan mendukung saya. Hal tersebut membuat saya semangat menjalani kuliah ini dan ingin belajar lebih dalam.

Proses pembelajaran dilakukan daring melalui pertemuan Zoom. Perkuliahan ini merupakan Blockseminar dengan total pertemuan tiga kali dan durasi delapan jam tiap pertemuan. Pada proses pembelajaran dosen membangun hubungan yang baik dengan mahasiswa dan sangat mendukung dan membantu mahasiswa dalam mengikuti mata kuliah ini.

Tugas yang diberikan bersifat individu dan kelompok. Mahasiswa diminta untuk membaca text yang sudah disiapkan oleh dosen dan merekamnya dengan berbagai nada bicara, yang kemudian hasil rekaman tersebut didiskusikan di dalam

perkuliahan. Karena tugas tersebut sangat menarik, unik dan dosen memberikan feedback serta solusi, saya merasa tugas tersebut tidak menjadi beban melainkan terciptanya kesenangan dan semangat dalam mengerjakan tugas.

Pembelajaran pada mata kuliah ini sudah sangat bagus, apalagi jika adanya pertemuan tatap muka secara langsung dengan dosen dan mahasiswa lainnya. Menurut saya tidak ada perbaikan yang diperlukan pada perkuliahan ini.

8. *ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren?* (Julia Heße)

Menurut saya perkuliahan ini menarik. Dosen membawakan perkuliahan dengan cara yang tidak menegangkan melainkan santai dan menyenangkan sehingga saya semangat dalam menjalani perkuliahan ini. Akan tetapi pada saat perkuliahan terdapat gangguan internet dan jalannya perkuliahan menjadi tidak lancar.

Pada proses pembelajaran dosen membawakan materi dengan baik, juga memberikan mahasiswa informasi untuk bisa menghadiri webinar dengan mahasiswa lainnya dari india dimana kami semua membahas mengenai Theater und Klima. Selain itu dosen juga memainkan berbagai macam games saat mengajar sehingga suasana pembelajaran menjadi santai dan menyenangkan. Akan tetapi karena pembelajaran melalui online dan dilakukan dirumah, dosen sempat mengalami kesulitan karena anaknya yang menangis sehingga perkuliahan sedikit terganggu.

Tugas yang diberikan dosen hanya bersifat kelompok. Mahasiswa diminta untuk melakukan pencarian informasi melalui internet mengenai tema tertentu dan kemudian dilaporkan hasil pencarian tersebut pada pertemuan selanjutnya.

Menurut saya akan lebih baik jika dosen maupun mahasiswa mencari tempat yang tenang dan memiliki koneksi yang stabil ketika melakukan atau menghadiri perkuliahan. Sehingga jalannya perkuliahan menjadi lebih efektif.

9. *Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts* (Kordula Schulze)

Perkuliahan ini merupakan kuliah Blockseminar. Karena pertemuan yang sedikit dan penjelasan mengenai perkuliahannya kurang, menurut saya pembelajaran mata kuliah ini agak membingungkan dan sulit dipahami.

Pada proses pembelajaran, dosen menjelaskan perkuliahan di awal pertemuan, menjelaskan tugas yang akan diberikan dan mengontrol apakah mahasiswa mengalami kesulitan dalam pembuatan tugas atau tidak melalui Zoom. Semua materi dimasukan dalam platform Learnweb dan mahasiswa diminta untuk belajar mandiri dan berkelompok.

Tugas yang diberikan dosen hanya bersifat kelompok. Mahasiswa diperbolehkan untuk memilih tema yang ingin dibahas dari materi yang terdapat pada Learnweb dan dijadikan portofolio. Pada pembuatan portofolio mahasiswa diminta untuk membuat pendapat dan perbandingannya dengan pendidikan di Indonesia. Kemudian dikumpulkan pada akhir perkuliahan.

Menurut saya akan lebih baik jika terjalinnya interaksi yang lebih sering antara mahasiswa dan dosen sehingga konteks perkuliahan dapat lebih mudah dipahami.

10. *Deutsch Konversations-übungen und Übungen zum Hörverstehen* (Karina Vardanyan)

Perkuliahan ini sangat membantu dalam meningkatkan kemampuan bahasa jerman saya. Kuliah ini bersifat intensif, berjalan dua kali dalam seminggu, serta dosen juga sangat informatif dan membantu mahasiswa dalam memahami materi perkuliahan. Sehingga, saya merasa semangat dan tertarik untuk mengikuti mata kuliah ini.

Proses pembelajaran pada mata kuliah ini dilakukan melalui Zoom dan Learnweb. Dosen menjelaskan materi mengenai suatu tema terlebih dahulu yang kemudian mahasiswa diminta untuk berdiskusi dan mengerjakan latihan. Pada akhir pertemuan mahasiswa selalu diberi tugas dan diminta untuk mempelajari materi selanjutnya. Sehingga pembahasan pada hari berikutnya merupakan pembahasan

tugas dan mendiskusikan yang belum dimengerti pada materi sudah dipelajari secara mandiri oleh mahasiswa.

Tugas yang diberikan bersifat individu dan kelompok. Pada tugas individu, mahasiswa diminta mengerjakan latihan yang diberikan oleh dosen melalui Learnweb dan kemudian dibahas secara langsung pada pertemuan berikutnya. Sedangkan dalam tugas kelompok, mahasiswa dibebaskan mencari sebuah tema yang faktual dan menarik pada keadaan saat ini yang kemudian dipresentasikan pada pertemuan yang sudah ditentukan.

Menurut saya, pembelajaran mata kuliah ini sudah berjalan sangat baik sehingga tidak diperlukan perbaikan.

11. *Französisch A1* (Magali Phélizot)

Pada mata kuliah ini saya mengalami kesulitan yang disebabkan oleh keterbatasan bahasa jerman saya. Saat pembelajaran dosen mengajar bahasa prancis menggunakan bahasa jerman, dimana kemampuan bahasa jerman saya pada saat itu masih kurang. Sehingga kesalahpahaman antara dosen dan saya sering terjadi.

Dikarenakan peserta yang ingin mengikuti mata kuliah ini sangat banyak, waktu pembelajaran dibagi menjadi tiga kelas yaitu 45 menit setiap kelas. Walaupun mata kuliah ini dilakukan dua kali seminggu, hal tersebut tetap menambah kesulitan saya dalam memahami pembelajaran karena waktu yang diberikan sangat sedikit setiap pertemuan. Proses pembelajaran dilakukan melalui Zoom dan Learnweb dimana sebelum pertemuan, mahasiswa diwajibkan untuk terlebih dahulu mempelajari materi selanjutnya secara mandiri dan mengerjakan tugas. Jika tidak, mahasiswa akan sangat tertinggal dalam proses pembelajaran.

Tugas yang diberikan bersifat individu. Mahasiswa diminta untuk mengerjakan latihan-latihan yang terdapat di buku. Dosen akan membahas sedikit tugas tersebut dan materi selanjutnya pada proses pembelajaran.

Menurut saya, akan lebih baik jika peserta yang ingin mengikuti mata kuliah ini dikurangi sehingga waktu yang diberikan untuk bisa memahami pembelajaran cukup dan tidak terburu-buru.

Materi dan dokumentasi bisa dilihat melalui link berikut.

<https://drive.google.com/drive/folders/11BLZ12LFcnN5Tr6mft-mczw2CgAX9zdf?usp=sharing>

**LAPORAN PERKULIAHAN PROGRAM TRANSFER KREDIT DI
WESTFÄLISCHE WILHELMS-UNIVERSITÄT MÜNSTER**

Laporan ini dibuat untuk memenuhi tugas Text Linguistik dan Überregionale
Reiseleitung



oleh:

Dhiyaani Rafi Pradhani

17203244005

JURUSAN PENDIDIKAN BAHASA JERMAN

FAKULTAS BAHASA DAN SENI

UNIVERSITAS NEGRI YOGYAKARTA

2020

Penulis telah mengikuti program transfer kredit di *Westfälische Wilhelms-Universität* Münster selama satu semester dimulai dari awal Maret hingga akhir Juli di Münster, Jerman. Program transfer kredit ini adalah bentuk kerjasama antara Jurusan Pendidikan Bahasa Jerman Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta dengan Jurusan *Germanistik* Fakultas *Philologie* Westfälische Wilhelms-Universität Münster. Sebelum melakukan kuliah di WWU Münster, ada beberapa hal yang harus dipersiapkan penulis, yaitu: dokumen-dokumen seperti *Motivationsschreiben* (*Motivation Letter*), memiliki IPK minimal 3.00, skor nilai ZIDS (*Zertifikat für Indonesisch-Deutsch Studenten*) minimal berpredikat *gut*, dan menyerahkan surat izin dari orang tua untuk mengikuti program ini. Setelah dokumen tersebut diserahkan, beberapa hari kemudian terdapat ujian lisan. Setelah lolos dari tahap seleksi, penulis harus segera mengurus semua dokumen-dokumen yang dibutuhkan untuk pembuatan paspor, visa, asuransi kesehatan,dll.

Sistem perkuliahan di *University of Münster* berbeda dari sistem perkuliahan di UNY. Selama satu semester melangsungkan perkuliahan di *University of Münster*, penulis mengenal tiga jenis sistem perkuliahan, yaitu *Seminar*, *Blockseminar*, dan *Vorlesung*. Perkuliahan jenis *Seminar* hampir sama seperti perkuliahan yang biasa dilakukan di UNY dengan jumlah mahasiswa sebanyak kurang lebih 25 per kelas. Perkuliahan jenis *Blockseminar* merupakan perkuliahan yang dilakukan 3 kali dalam satu semester (April, Mei, Juni) dengan durasi 1 pertemuan berlangsung selama 6 jam. *Vorlesung* merupakan jenis perkuliahan yang diadakan di dalam ruangan luas berkapasitas sekitar 200 mahasiswa dan dosen hanya menyampaikan materi satu arah (seperti ceramah). Namun, semuanya dilaksanakan secara daring melalui *Zoom*, walau jumlah peserta tetap sama dan pelaksanaan perkuliahan sesuai dengan jenis perkuliahannya.

Berikut adalah tabel perkuliahan yang diikuti penulis selama satu semester di WWU Münster:

No.	Mata Kuliah di UNY	SKS	Mata Kuliah WWU	Dosen di WWU
1.	Bahasa Prancis	2	Französischkurs: Französisch ohne Vorkenntnisse (A1), Gruppe A	Magali Phélizot
2.	Metode Penelitian Sastra	2	Werkstatt Sprachliches Lernen	Olga Fekete
3.	Überregionale Reiseleitung	2	Referieren, Vortragen, Darstellen	Ortwin Lemke
4.	Pragmatik	2	Grundfragen der Sprach-, Literatur- und Mediendidaktik	Anne Berkemeier
5.	Textlinguistik	2	Grammatik der deutschen Sprache	Nils Bahlo
6.	Lyrik	2	Deutsch in Szene setzen	Jutta Seifert
7.	Drama	2	ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren?	Julia Heße
8.	Pengajaran Mikro (Micro Teaching)	2	Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts & Schulpraktikum	Kordula Schulze

9.	Ausdrucksfähigkeit	2	Deutschkurs: Grammatik kommunikativ B2	Lothar Bunn
10.	Metode Penelitian Sastra	2	Werkstatt Sprachliches Lernen	Svenja Völkert

Sebelum masa perkuliahan dimulai, seharusnya penulis mengikuti kursus Bahasa Jerman Intensif terlebih dahulu selama 10 hari di *Sprachenzentrum* (Pusat Bahasa). Namun, kursus Bahasa Jerman Intensif ditiadakan karena pandemi Corona. Penulis tetap mengikuti kursus Bahasa Jerman Intensif meskipun hanya 3 hari dan online melalui *Zoom*.

a. Französischkurs: Französisch ohne Vorkenntnisse (A1), Gruppe A

Kursus bahasa Prancis dilaksanakan setiap hari Selasa dan Rabu pukul 08.00-10.00 waktu setempat. Kursus ini dihadiri oleh 30 mahasiswa dan dibawakan oleh Frau Phelizot sebagai guru kursus bahasa Prancis. Kuliah ini dilaksanakan dengan menggunakan bahasa Jerman, namun Frau Phelizot juga sering berbicara dengan bahasa Prancis, agar para peserta kursus dapat terbiasa dengan bahasa Prancis. Karena kursus ini dilaksanakan melalui *Zoom*, peserta kursus seringkali melakukan latihan percakapan berdua maupun bertiga dalam bahasa Prancis pada *Breakout Session*. Para peserta kursus juga diberikan penugasan menulis mengarang bebas sesuai dengan tema yang telah dibahas, kemudian peserta kursus diminta untuk membacakan apa yang telah ditulis dengan direkam, kemudian rekaman dan tulisan tersebut dikirimkan ke Frau Phelizot melalui email untuk dikoreksi cara penulisan dan pelafalan bahasa Prancisnya. Frau Phelizot dapat mengemas perkuliahan dengan menyenangkan dan interaktif meskipun kuliah dilaksanakan online melalui *Zoom*.

Tidak ada saran yang ingin saya berikan, karena pelaksanaan kursus sudah sangat baik, dan para peserta kursus dapat bertanya kapanpun kepada Frau Phelizot, baik ketika kursus maupun melalui email.

b. Werkstatt Sprachliches Lernen bei Frau Fekte

Seminar yang diampu oleh Frau Fekete dilaksanakan pada setiap hari Selasa dan *online* melalui *Zoom*. Frau *Fekete* mengunggah materi bacaan yang akan dibahas pada pekan depan setiap pekannya di *platform* pembelajaran WWU yaitu *Learnweb*. Selain materi bacaan, pada *Learnweb* juga disediakan soal latihan untuk seminar ini. Para mahasiswa peserta seminar ini diberikan waktu 2 hingga 4 minggu untuk menyelesaikan soal latihan yang diberikan. Jika ada yang belum dipahami mengenai materi yang dibahas pada tiap minggunya, Frau Fekete mengadakan video konferens dan mahasiswa bisa bertanya pada tiap sesi video konferens. Mahasiswa peserta seminar ini juga diberikan tugas kelompok yang terdiri dari 4 orang untuk merangkai pertanyaan mengenai tema atau materi yang telah diberikan kepada masing-masing kelompok, karena tiap kelompok mendapatkan tema yang berbeda.

Menurut saya, akan lebih baik jika pembentukan kelompok tidak terdiri lebih dari 3 orang tiap kelompoknya, karena pembagian kelompok yang lebih dari tiga orang pada tiap kelompoknya akan menjadi kurang efektif, karena management kelompok akan menjadi kurang optimal.

c. Referieren, Vortragen, Darstellen

Seminar yang diampu oleh Herr Lämke ini dilaksanakan pada setiap hari Senin setiap pekannya melalui *Zoom*. Pada perkuliahan ini, mahasiswa diminta untuk aktif dalam berdiskusi, karena pada seminar ini para peserta seminar diharapkan dapat menjadi berani berbicara di depan umum. Penulis juga belajar bagaimana cara melakukan presentasi dan penyampaian argumen yang baik ketika melakukan debat dengan lawan bicara. Peserta seminar juga belajar bagaimana

memberikan komentar, sanggahan, dan *feedback* yang baik ketika berada di dalam forum diskusi. Tugas individu berupa presentasi dengan tema tertentu, dan tugas kelompok melakukan dan memberikan argumen yang baik dan benar. Herr Lämke dapat mengemas seminar dengan baik, menarik, dan menyenangkan. Penulis merasakan bahwa sekarang lebih pede ketika berbicara dalam bahasa Jerman, juga berbicara di depan umum, karena selain belajar berani untuk berbicara, peserta seminar juga belajar bagaimana untuk menghargai orang yang berbicara.

d. Grundfragen der Sprach-, Literatur- und Mediendidaktik

Penulis dapat merasakan bagaimana *Vorlesung* di Jerman, walaupun dilakukan secara *online*. Kurang lebih 600-700 mahasiswa ikut berpartisipasi dalam *Vorlesung* tersebut. Kali ini, penulis mengikuti *Vorlesung* yang diampu oleh Frau Berkemeier, walaupun sesungguhnya ada 3 dosen yang menawarkan kelas ini, dan ketiga dosen ini saling bekerjasama. Jadi jumlah peserta *Vorlesung* ini sekitar 2.000 mahasiswa. Pembelajaran dilakukan hampir mirip dengan seminar *Werkstatt Sprachliches Lernen* dengan Frau Fekete. Dosen mengunggah materi yang akan dibahas pada pekan berikutnya di *Learnweb* dan mahasiswa diharapkan untuk membaca materi dan kemudian menuliskan hal-hal yang masih belum dipahami. Semua penugasan dilakukan secara berkelompok, tidak ada tugas individu. Jika ada pertanyaan mengenai materi yang akan dibahas, titipkan pertanyaan tersebut kepada ketua kelompok kemudian ketua kelompok akan menghadiri video konferensi yang dihadiri oleh Frau Berkemeier dan ketua kelompok lainnya. Begitu juga ketika tugas merangkum sebuah materi, tugas itu dilakukan bersama satu kelompok, dan penulis melihat ini kurang efektif, karena satu kelompok terdiri dari 20 orang dan tiap kali pertemuan kelompok melalui Zoom untuk membahas tugas, yang hadir selalu tidak lebih dari 15 orang, dan yang berbicara ketika pertemuan kelompok hanya selalu 3-5 orang, yang lain mendengarkan, dan yang

merangkum materi juga tidak semua anggota kelompok, hanya 3 hingga 6 orang.

Pengelompokan yang terdiri lebih dari 3 orang pada tiap kelompoknya kurang efektif, karena management kelompok akan menjadi kurang optimal, dan yang benar-benar mengerjakan tugas kelompok hanyalah sedikit. Sulit untuk memahami apakah semuanya dapat mengikuti perkuliahan dengan baik atau kurang baik.

e. Grammatik der deutschen Sprache

Seminar yang diampu oleh Herr Bahlo ini dilaksanakan pada setiap hari Senin pukul 16.00-18.00 waktu setempat. Tidak ada video konferens yang dilakukan oleh seminar ini, materi pembelajaran dan penugasan hanya diunggah ke *platform* pembelajaran WWU Münster yaitu *Learnweb*, materi diharapkan dibaca terlebih dahulu sebelum tugas yang telah selesai dikirimkan melalui email. Karena seminar ini tidak melakukan video konferens sama sekali, maka hanya ada penugasan individu, dan peserta seminar tidak kenal satu sama lain karena tidak pernah bertemu.

Walaupun peserta seminar dapat bertanya kepada dosen melalui email, akan lebih baik jika diadakan video konferens untuk memudahkan peserta seminar dalam memahami materi yang akan dipelajari.

f. Deutsch in Szene setzen

Blockseminar ini dilaksanakan selama 3 hari, dari 29-31 Juli 2020. Pada tiap sesinya dilakukan selama 8 Jam dengan 1 jam istirahat. *Blockseminar* ini menyenangkan dan interaktif, karena para peserta berinteraksi satu sama lain dalam sesi game dan pada sesi latihan membaca naskah drama bersama. Untuk penugasan individu, peserta *Blockseminar* diminta untuk membaca teks monolog dan direkam kemudian dikirimkan ke email dosen pengampu,

kemudian Frau Seifert, selaku dosen pengampu memberikan *feedback* apa yang bisa diperbaiki dalam pembacaan monolog agar menjadi lebih menarik.

Saya harap, istirahat ketika *Blockseminar* seperti ini sedikit diperpanjang waktunya, karena cukup melelahkan untuk menatap layar dalam waktu yang cukup lama.

g. ARTivism: Kunst und Klima. Wie kann die Bühne eine andere, nachhaltige Zukunft visionieren?

Blockseminar ini hampir mirip dengan *Blockseminar Deutsch in Szene setzen*, karena dilakukan selama beberapa hari dengan durasi yang cukup lama pada tiap sesi pertemuannya juga membahas mengenai teater dan drama. Yang unik dari perkuliahan ini adalah bagaimana kita dapat mengubah masa depan yang cerah melalui panggung. Pada perkuliahan, seringkali diadakan diskusi, bagaimana manusia dapat mempromosikan kepedulian lingkungan melalui teater, dan bagaimana keadaan lingkungan di daerah masing-masing. Dosen pengampu, Frau Heße juga sempat menyelenggarakan Webinar mengenai panggung, teater yang mungkin bisa mengubah masa depan yang lebih cerah karena manusia menjadi lebih peduli terhadap lingkungan. Penugasan lebih sering dilakukan berkelompok dan berdiskusi.

Akan lebih baik jika perkuliahan tidak dilakukan terlalu lama pada tiap sesinya, karena akan menjadi bosan dan lelah jika terlalu lama menatap layar dengan istirahat yang sempit.

h. Sprachliche Aspekte des Anfangsunterrichts und Schulpraktikum

Blockseminar ini diampu oleh Frau Schulze dan dilaksanakan pada tiap hari Kamis selama satu jam pada tiap pertemuannya melalui Zoom. Penugasan diberikan berkelompok, namun tiap kelompok menentukan materi apa yang ingin dibahas. Tiap materi sudah diunggah ke *platform Learnweb*. Tiap kelompok berdiskusi berbagi pengalaman bagaimana sistem sekolah dasar yang

ada di *Bundesland* masing-masing dan bagaimana pula sistem sekolah dasar yang ada di Indonesia.

Perkuliahan ini sangat menarik, karena peserta *Blockseminar* saling berbagi pengetahuan dan pengalaman, dan meskipun ini adalah *Blockseminar*, namun perkuliahan tidak dilaksanakan terlalu lama.

i. Deutschkurs: Grammatik kommunikativ B2

Kursus bahasa Jerman ini dihadiri oleh 20 mahasiswa dari berbagai negara. Kursus B2 yang dibimbing oleh Herr Bunn dikemas dengan kata-kata sesuai kemampuan peserta kursus menjadi lebih mudah untuk dipahami. Tiap pertemuan kursus melalui Zoom, peserta kursus selalu untuk diminta melihat materi yang akan dibahas pada *Learnweb*, kemudian mendiskusikan bersama. Sesuai namanya, kursus ini membahas tata bahasa yang sudah harus dikuasai pada level B2. Herr Bunn selalu memperhatikan kemampuan peserta kursus, karena yang paling penting baginya adalah peserta kursus mampu mengaplikasikan tata bahasa bahasa Jerman di kehidupan sehari-hari dengan lisan maupun tulisan.

Penulis sudah puas dengan apa yang ditawarkan oleh kursus ini, karena penulis merasakan bahwa kemampuan bahasa Jerman penulis lebih baik dari sebelum kuliah di Jerman. Penulis menjadi lebih pede berbicara dan menulis dalam bahasa Jerman.

j. Werkstatt Sprachliches Lernen bei Frau Völkert

Untuk *Blockseminar* ini, hanya dilakukan pertemuan melalui Zoom satu kali, untuk sesi pertanyaan mengenai materi-materi yang sudah diberikan dan diunggah di platform *Learnweb* dan pembagian kelompok untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan yang telah diberikan oleh Frau Völkert kepada masing-masing kelompok. Untuk menjawab pertanyaan-pertanyaan tersebut, peserta *Blockseminar* diminta untuk membaca *Powerpoint* dan literatur-literatur yang

telah diunggah di *Learnweb*. *Blockseminar* ini terasa sangat singkat, karena hanya satu kali pertemuan dan sisanya membaca materi yang ada di *Learnweb*.

Setelah mengikuti program ISAP ini, penulis merasakan adanya perubahan yang lebih baik dalam diri penulis, seperti kemampuan berbahasa Jerman, keberanian untuk berbicara dalam berargumen, menyampaikan pendapat, memberikan sanggahan, dan komentar. Juga, penulis dapat lebih memahami budaya Jerman, karena mengalaminya langsung. Walau penulis tidak mengalami kuliah secara langsung di kampus WWU, hanya melalui daring, namun penulis tetap senang dapat merasakan kuliah di Jerman, karena penulis dapat bertukar budaya dengan teman-teman yang berada di *Wohnheim* penulis tinggal ketika di Münster. Penulis harap, walau perkuliahan diadakan daring, perkuliahan tetap dilaksanakan tatap muka, walau hanya sebatas video konferens. Menurut penulis, itu akan memudahkan peserta seminar dalam proses belajar, ketimbang hanya mengunggah materi ke platform pembelajaran dan pemberian tugas, karena peserta seminar akan bertemu satu sama lain dan berkenalan, dan dosen juga dapat menjelaskan materi secara langsung kepada peserta seminar.

Karena penulis tinggal di *Wohnheim* yang multikultural, penulis dapat belajar banyak hal dari teman-teman *Wohnheim*, contohnya bahasa, juga kebiasaan mereka ketika mereka di rumah, yang mana menumbuhkan rasa kepedulian penulis terhadap sesama, dan membuka mata penulis bahwa tiap individu adalah unik dengan caranya masing-masing, bahwa berbeda bukan berarti salah atau buruk. Terkadang berbeda hanya berarti unik.

Penulis sangat bersyukur dapat merasakan dan mengalami langsung dan belajar menerima perbedaan yang ada. Penulis harap, pengalaman ini dapat bermanfaat tidak hanya bagi diri penulis sendiri, namun juga orang lain. Program ISAP ini bagus untuk dilakukan, karena selain belajar budaya lain, kita juga dapat memahami budaya lain.

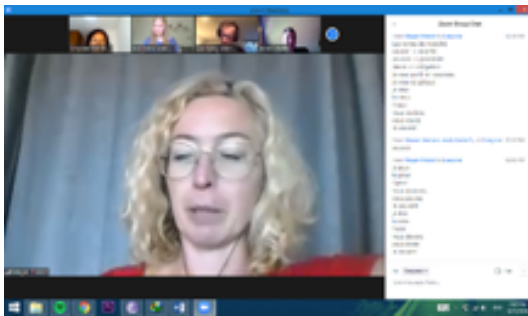
LAMPIRAN



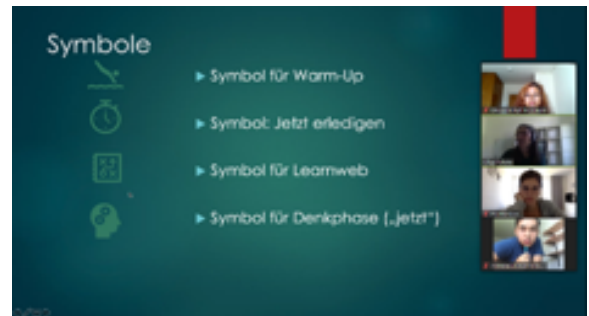
Kursus bahasa Jerman intensif



Kursus bahasa Jerman B2



Kursus bahasa Prancis A1



Kuliah online



Makan malam, pertukaran budaya dan berkenalan dengan teman-teman *Wohnheim*.



Piknik bersama teman-teman WWU yang pernah ke Indonesia.